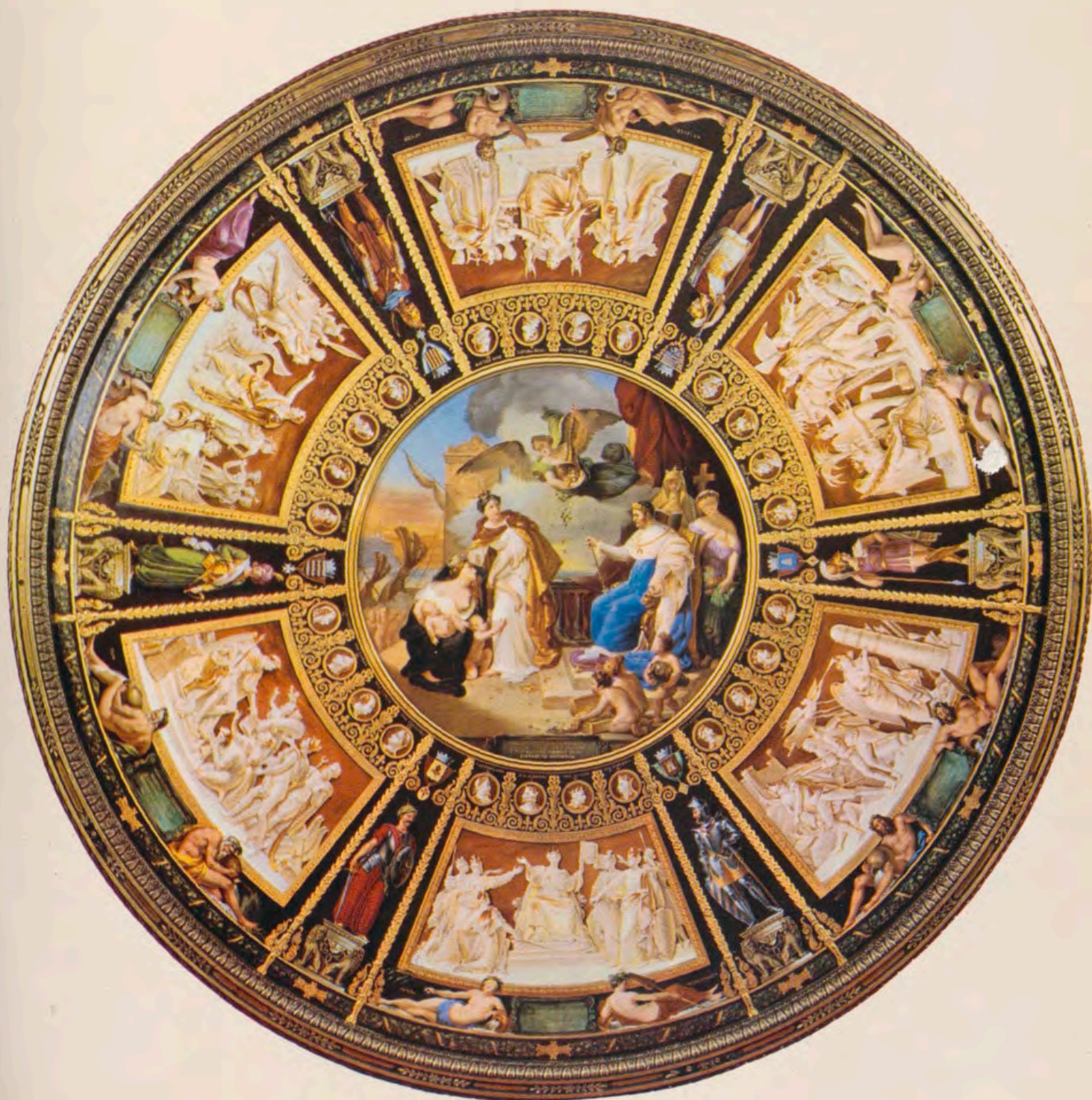


# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL - AÑO III. N.º 8. SEGUNDO TRIMESTRE, 1966 - PRECIO: ESPAÑA, 50 PTS.; EXTRANJ., \$ 1,60



**SPANTAX INCREMENTA  
SUS ACTIVIDADES**



**L**a Compañía de aviación  
totalmente española de  
charters aéreos

## SPANTAX

para corresponder a la  
confianza de sus clientes  
tiene en servicio

**5 DOUGLAS DC-7C**

de 104 plazas cada uno

**2 DOUGLAS DC-6**

de 85 a 104 plazas cada uno

**3 DOUGLAS DC-4**

de 72 plazas cada uno

**11 DOUGLAS DC-3**

de 28 plazas cada uno

**1 BEECH-CRAFT**

para ejecutivos



- TURISMO
- EXCURSIONES
- PEREGRINACIONES
- VIAJES COLECTIVOS
- DESPLAZAMIENTOS DEPORTIVOS

**D**iga donde y cuando;  
nosotros le llevaremos

## SPANTAX

ha transportado hasta el día de hoy;

692.446 pasajeros

8.614.950 kgs. de carga  
y durante los meses de

**MARZO-1966**

30.523 pasajeros  
473.443 kg. de carga

**ABRIL-1966**

55.559 pasajeros  
1.000.929 kg. de carga

OFICINA CENTRAL:  
MADRID

Paseo de la Castellana, 30 - Telfs. Comercial: 276.51.43 - 226.52.84  
Operaciones: 226.53.02 - Servicio 24 horas 276.51.43.

DELEGACIONES

PALMA DE MALLORCA:

Paseo Marítimo (Edificio Victoria): Teléfonos: 344.35 - 341.07  
Operaciones: Aeropuerto de Son San Juan - Teléfono 600.00  
Tráfico: Aeropuerto de Son San Juan - Teléfono 273.21.

BARCELONA:

Pelayo, 42 - Teléfonos: 932 - 319 - 661

LAS PALMAS DE GRAN CANARIA:

León y Castillo, 300 - Teléfonos: 21.57.58 - 21.79.44

# YBARRA

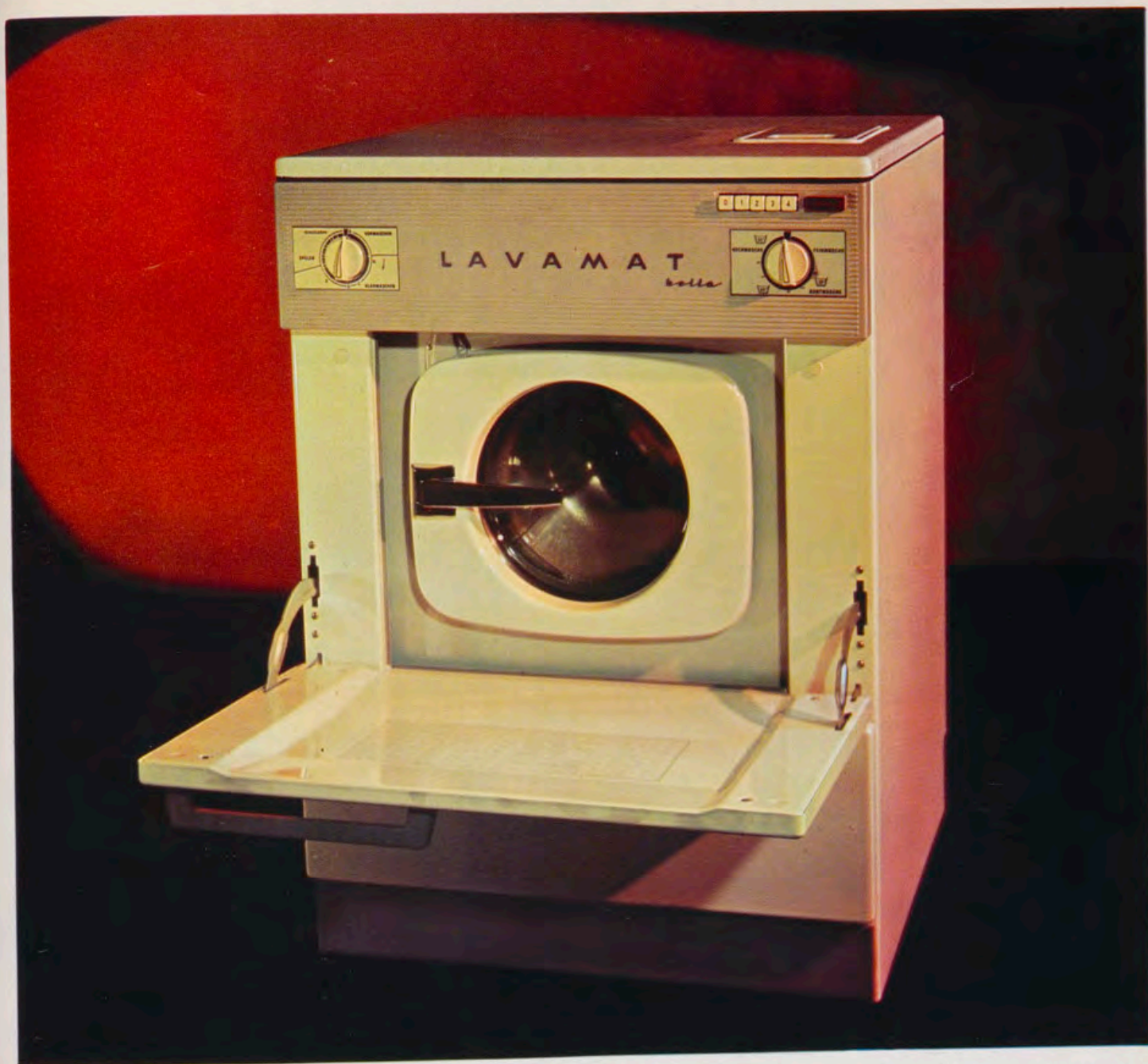
SEVILLA



**CRUCEROS**  
**SERVICIOS TRASATLANTICOS**  
**SERVICIOS DE CARGA**



Agente general para España: V A R M A Importaciones y representaciones  
Cervantes 15 - Telef. 221.72.17 - MADRID



## esta Lavamat "Bella" es la lavadora más vendida de Europa

(Y no sólo porque —además de lavar, aclarar y centrifugar— perfume y almidone la ropa...

Este es un simple detalle... comparado con los adelantos técnicos que le ofrece la Lavamat "Bella" de AEG.

Por ejemplo, ¿sabe usted que la Lavamat "Bella" dispone de 11 PROGRAMAS DE LAVADO, cada uno apropiado para un tipo de tejido y grado de suciedad? (¿Conoce usted alguna lavadora que pueda ofrecerle otro tanto?).

¿Sabe usted que, por su sistema de vaivén 3x2, la ropa no roza JAMAS el tambor de la Lavamat "Bella", con lo que se evitan los destrozos de prendas tan frecuentes en otras lavadoras?

¿Sabe usted, como dato comprobado, que ninguna otra lavadora supera en PROFUNDIDAD DE LAVADO a la Lavamat "Bella"?

En fin, en la Lavamat "Bella" ni siquiera es preciso introducir sobre la marcha el detergente. ¡Usted gana INTEGRO el tiempo que tendría que dedicar a atender la lavadora! (Y ESTO, DESDE LUEGO, NO ES PUBLICIDAD...).

Y, además, Lavamat "Bella" es COMPLETAMENTE SILENCIOSA; no transmite vibración sobre el piso ni siquiera durante la centrifugación (¡UN IMPORTANTE AHORRO DE NERVIOS!); es PERFECTAMENTE SEGURA: en cuanto la puerta de protección exterior se abre unos 30°, deja de funcionar (¡AHORRO DE ACCIDENTES!); todas las piezas que tienen contacto con el agua son de ACERO INOXIDABLE (¡AHORRO DE REPARACIONES!); puede acoplarse como un mueble más en las

modernas cocinas por elementos y se adosa perfectamente a la pared, lo que reduce aún más su pequeño volumen (¡AHORRO DE ESPACIO!).

Junto a estos elementos técnicos, el que la Lavamat "Bella" ADEMÁS perfume y almidone la ropa, apenas tiene la mínima importancia.

Porque son todas estas cualidades reunidas las que han hecho de la Lavamat "Bella" de AEG la lavadora más vendida de Europa.

# AEG

IBERICA DE ELECTRICIDAD, S.A.



# Terry me va

*Ud. si que sabe*



**Centenario Terry** el coñac que le va a ud.



**stuart**

decoracion s.a.

GAZTAMBIDE, 4. TELEF. 243.25.43. MADRID





**T**  
TAPICERIAS GANCEDO  
**G**

**MADRID:**

Velázquez, 21  
Recoletos, 1  
Almirante, 17

**BARCELONA:**

Rambla de Cataluña, 97  
Mallorca, 186  
Juan Sebastián Bach, 9

**OVIEDO:** Melquiades Alvarez, 12

**TORREMOLINOS:** Carretera de Cádiz-Montemar



Clarín

**LOEWE** 1846

MADRID - BARCELONA - BILBAO - PALMA - SAN SEBASTIAN - SEVILLA - VALENCIA

# REALES SITIOS

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL

MADRID - AÑO -II - NUM. 8 - SEGUNDO TRIMESTRE 1966

PRECIO: ESPAÑA, 50 pts.; EXTRANJERO, \$ 1.60. - NÚM. ATRASADO, 65 pts.

DIRECTOR: Fernando Fuertes de Villavicencio.—REDACTOR JEFE: Rafael Sánchez.—SECRETARIA DE REDACCION: Matilde López Serrano.—VOCAL: Ricardo Catoira, Angel Oliveras, Ramón Andrada, Federico Navarro.—ADMINISTRADOR: Eladio de Valdeebro.

DIBUJOS: C. Hernández Bayón, Pedro Mairata, Eusebio Herráiz.—FOTOGRAFÍAS EN COLOR: Francisco Villanueva, Catalá Roca, L. Zatón, Fisa, García Garrabella, Foat S. O. F. Ministerio de Información y Turismo.—FOTOGRAFÍAS EN NEGRO: F. Villanueva, Eusebio Herráiz, Eloy, Portillo, Fernando Nuño, Gudiol, S. O. F. Ministerio Información y Turismo.

EDITA: Patrimonio Nacional, Palacio de Oriente. Tel. 248.74.04. Madrid (13).

IMPRIME: Raycar, S. A. Impresores. Matilde Hernández, 27. Tel. 271.91.00. Madrid (19).  
DEPOSITO LEGAL: M. 11.160.—64.

## sumario págs

PORTICO	11	F. F. de V.
NUEVOS MUSEOS DEL PALACIO DE ORIENTE	12	MATILDE LOPEZ SERRANO
PRIMER DESPLEGABLE	17	(BUSTO DE DAMA, POR VELAZQUEZ)
MUEBLES FRANCESES CON PORCELANAS	28	PAULINA JUNQUERA
ORACION DE LOS ALAMOS	38	BLAS PIÑAR
PALMA DE MALLORCA	42	G. de P.
CINCO PUERTOS ESPAÑOLES	49	MARIA TERESA RUIZ ALCON
SEGUNDO DESPLEGABLE	57	(PUERTO DE PASAJES, POR PARET)
FRAY JOSE DE SIGÜENZA Y EL ESCORIAL	63	SATURNINO ALVAREZ TURIENZO, O. S. A.
RECONSTRUCCION EN EL ESCORIAL	84	N. O. P.
CRONICA DEL PATRIMONIO NACIONAL	85	N. O. P.

PORTADA: «La Apoteosis de Fernando VII», placa de una gran mesa de bronce y porcelana. En el centro, un medallón muy significativo con el siguiente texto: «La plaza de Gibraltar agradecida a la majestad de Fernando VII por los socorros otorgados a ella por su orden durante la epidemia.» En la composición se divisa, al fondo, la plaza, agradecida por la generosidad española.



*EN máquinas este número de REALES SITIOS, y muy avanzada la impresión, Su Excelencia el Jefe del Estado, Generalísimo Franco, termina su triunfal viaje por la bella región catalana. En todas partes, y por cientos de miles de personas, el Caudillo ha sido objeto de entusiastas muestras de adhesión y respeto. En estas breves líneas, la Revista del Patrimonio Nacional quiere hacerse eco de este importantísimo acontecimiento, que viene a ser como un símbolo ahora, cuando se cumplen treinta años de iniciarse el Movimiento Nacional. Lo ocurrido en Cataluña es la exteriorización de un sentimiento común a todas las regiones de España. Es, en realidad, el profundo sentir de todos los españoles que elevan sus votos en favor de quien, con dotes extraordinarias, conduce los destinos del país y ha procurado, para todos, un período de paz y prosperidad jamás conocido.*

# PUBLICACIONES DEL PATRIMONIO NACIONAL

## LIBROS DE ARTE, HISTORIA Y GUIAS TURISTICAS

DENTRO de su completa organización, el Patrimonio Nacional cuenta con un Servicio de Publicaciones dependiente de su Inspección General de Museos que se encarga de editar una serie de obras, de las más diversas clases, relacionadas todas ellas, directa o indirectamente con el arte de los palacios, monasterios y otros monumentos que esta entidad administra.

Entre sus publicaciones destaca, por su cuidada presentación e interés documental y literario los siguientes libros:

**EL ESCORIAL.** El más exhaustivo estudio sobre la Octava Maravilla del Mundo, editado para conmemorar el IV Centenario de la fundación del Monasterio.

Esta obra comprende dos tomos magníficamente encuadernados en tela, con hierro de oro, donde colaboran las firmas más competentes en todas las especialidades, desde arquitectura y pintura, hasta literatura y artes menores, que han escrito los artículos más completos sobre la gran obra herreriana. Así, el libro es, sin duda alguna, el documento más importante para el conocimiento de nuestra época imperial.

**CONDECORACIONES ESPAÑOLAS.** Es un libro en el que se recogen, con extraordinaria profusión de ilustraciones a todo color, la historia completa de cuantas condecoraciones se conceden en nuestra patria.

**CATALOGO DE LOS GRABADOS DE LA BIBLIOTECA DE PALACIO.** Se trata de una colección con 1.587 estampas de magnífica presentación sobre los grabados que se conservan en la biblioteca del Palacio de Oriente, una de las más interesantes del mundo.

Se pueden citar, asimismo, las obras sobre el *Ceremonial del Casamiento* de los dos últimos monarcas españoles, sobre los *Tapices de Goya* que constituye el más minucioso estudio de la primera época del genial pintor de Fuendetodos, en la que cultivó esencialmente los cartones de tapices.

Además de estos libros y de otros que completan un total de cincuenta y nueve títulos, destacan, por la minuciosa labor con que han sido recogidos y estudiados todos los detalles artísticos, históricos y anecdóticos, las Guías de los diferentes monumentos del Patrimonio y editadas en varios idiomas. Hasta el momento, son:

- Valle de los Caídos.
- Palacio Real de Madrid.
- Alcázar de Sevilla.
- Reales Sitios de La Granja y Riofrío.
- Real Armería de Madrid.
- Monasterio de El Escorial.
- Descalzas Reales.
- Las Huelgas de Burgos.

Todas estas guías se presentan, también, en estuches que contienen distintos de estos títulos, y cuya apariencia es muy indicada para su colocación en bibliotecas.

Complemento de estas publicaciones son las numerosas y variadas tarjetas y diapositivas que de sus diferentes palacios, monasterios y otros monumentos (con vistas de interiores y exteriores) ha editado el Patrimonio Nacional.

# PORTICO

**E**N la pasada Feria Internacional del Libro, celebrada en la ciudad alemana de Francfort, las ediciones del Patrimonio Nacional, allí exhibidas, llamaron poderosamente la atención. El hecho tiene, sin duda alguna, gran importancia. Es, en realidad, como un reconocimiento, múltiple, diverso y extraño, a esas determinadas publicaciones españolas, que ya disfrutaban de gran aceptación dentro del país. Lo ocurrido en Alemania es una magnífica rúbrica a lo que sucede en España; por ejemplo, en la Feria Nacional del Libro que se celebra en Madrid, en otras muestras de esta clase que viene organizando el Instituto Nacional del Libro Español con carácter local o en los lugares donde habitual y diariamente se ofrecen estas concretas realizaciones editoriales.

El Patrimonio Nacional, como entidad administradora de todos los antiguos bienes de la Corona, tuvo desde el momento de su constitución, como fin primordial, conservar y custodiar todo ese conjunto histórico-artístico. Por inquietud de su Consejo de Administración, ésta y otras tareas se intensificaron notablemente. Así, junto a la labor de mantener lo existente, se incrementaron las actividades para abrir museos que permanecían cerrados o para inaugurar otros donde exhibir obras de arte inéditas y en trance de desaparición.

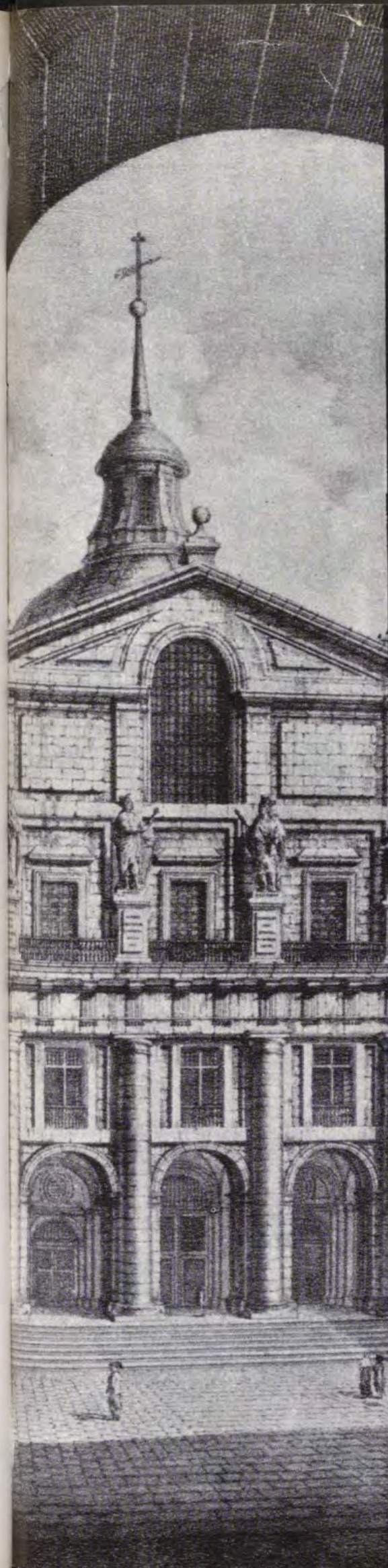
Es evidente que otros trabajos, en íntima relación de causa a efecto con toda esa actividad, venían a imponerse necesariamente. Si numerosos palacios, residencias reales y otros monumentos se abrían a la visita pública, y si otros museos nuevos se unían a los ya existentes, para formar un conjunto de singular valía, era imprescindible procurar y difundir el conocimiento de tanta historia y de tantas artes. Con esta idea nació la Editorial del Patrimonio Nacional.

Del reconocimiento y buena acogida de cuanto se produce en este sentido, es testimonio la fabulosa cantidad de lo lanzado y adquirido en el mercado. Por miles, por cientos miles, y a veces hasta por millones, se cuentan las unidades compradas por los visitantes anualmente.

En este capítulo es preciso citar las tarjetas postales, las diapositivas, las guías de palacios y monumentos, numerosos libros interesantes (como «El Escorial», editado con motivo del IV centenario de la fundación del Monasterio, y «Condecoraciones Españolas») y hasta las miniaturas que reproducen las valiosas piezas de la Real Armería. En esta trayectoria, el Patrimonio Nacional decidió editar esta Revista, REALES SITIOS, que, justo es reconocerlo, ha tenido plena aceptación.

Todas estas publicaciones llaman la atención en España y han sido muy elogiadas en Francfort. También es verdad que esto es posible por dos razones: primera, por el extraordinario valor y belleza de las obras de arte que se muestran en las publicaciones; segundo, por la magnífica calidad que ya han logrado las artes gráficas de España, en plano de igualdad con las mejores del extranjero. En última instancia, es algo por lo que tenemos que sentirnos orgullosos todos los españoles.

F. F. de V.



# Palacio de Oriente: NUEVOS MUSEOS

Por MATILDE LOPEZ SERRANO

Dormitorio de Carlos IV, con cama neoclásica. Pequeños cuadros decoran las paredes.



Sala doce del Museo con valiosos ornamentos religiosos.

*L*a extraordinaria acumulación de obras de arte de todo género en el Palacio Real aconsejaba su ordenación y exhibición en condiciones convenientes, bien fuese teniendo en cuenta la mera contemplación, bien para un estudio individualizado y científico. Esta es la tarea que acometió el Patrimonio Nacional en 1962, eligiéndose las salas del piso principal que corresponden al ala noroeste, antiguo conjunto de habitaciones privadas de la Reina Madre, Doña María Cristina, donde se ha instalado el Museo de Tapices, y las de la Infanta Isabel de Borbón, hermana de Alfonso XII, con exposición de pinturas y artes decorativas, en el ala noroeste. A ellas se agregaron dos habitaciones privadas de la Reina María Luisa de Parma, esposa de Carlos IV (1789-1808), únicas en un conjunto de varias que han conservado su exquisita decoración primitiva, y otra empapelada (época de Fernando VII) que se ha destinado a la exposición de trajes de Corte de los reinados de este monarca (1814-1833) y de su hija Doña Isabel II (1833-1868).





«Cristo servido por los ángeles después del ayuno en el desierto», o «La refacción milagrosa», cuadro atribuido a Juan de las Roelas (1560-1625) con posible intervención de Zurbarán.

#### DORMITORIO DE CARLOS IV

Se ha reconstruido en la cuarta sala el dormitorio del Rey Carlos V. Hay aquí una cama neoclásica, tallada, en blanco y dorado, con plaquitas de cristal decoradas con oro sobre fondo azul o negro, con dosel y guarnición bordadas a realce en oro. Varios pequeños cuadros adornan esta habitación como son los de Luis Paret y Alcázar (1746-1799): «Comida de un ciego y de su lazarillo»; la escena de interior «Anciana con un muchacho y una niña» y los «Puertos de San Sebastián» y de «Pasajes»; otra escena popular, «Muchacha y una niña con una vendedora de frutas»; otros dos cuadros de la serie paisajes marinos, «La Albufera», de Antonio Carnicero (1748-1814); y «Tempestad en Villa de Almayna», anónimo, acaso de Mariano Sánchez. Completan la decoración un precioso bordado del siglo XVIII representando a «Cristo, Varón de dolores»; y una «Anunciación» en esmaltes, en espléndido marco de bandeja de mosaico de piedras duras, de la Real Fábrica del Buen Retiro.

#### VELAZQUEZ Y SU EPOCA

La sala quinta está dedicada a Velázquez y su tiempo. Figuran en ella «El caballo blanco», mencionado en los inventarios realizados a la muerte del pintor en 1660 y restaurado en 1959 en los talleres del Patrimonio Nacional; una «Cabeza de dama» y otro «Busto de dama» con cuello armado, ahora identificada como de pincel velazqueño; «La mano de un eclesiástico»

En la sala séptima se muestra un «San Pablo» de El Greco, repintado, quizá, por su hijo Jorge Manuel.





La sala tercera del nuevo Museo de Pintura instalado en el Palacio de Oriente. En el centro se muestra una grisalla, «Santa Isabel de Hungría curando a una enferma», obra ejecutada por Goya.



Colección de vajillas de porcelana, y de cristalerías, del «Chinero» de Palacio. Es la sala decimoquinta, que se encuentra separada de las otras que componen los nuevos Museos.



«BUSTO DE DAMA», POR VELAZQUEZ



Sala diez del Museo. Habitación decorada, hacia 1820, con papel de la Real Fábrica. Los muebles corresponden a la época de Fernando VII.

Vitrina con valiosas piezas de orfebrería religiosa. Proceden estas obras del expoliado Relicario de Palacio. Destacan dos interesantes arcas de reliquias, de los siglos XVI y XVII. Una de ellas fue ejecutada por Juan Bautista Croce y los hermanos Sarachi, artistas milaneses.



Lecho con dosel y colcha amarillos, bordados en oro y sedas. Esta es la sala doce, donde se puede admirar un valioso conjunto de altar y las piezas de un pontifical ejecutado por encargo de Fernando VI.



Sala once con valiosos ejemplos de artes suntuarias. Destaca un gran dosel verde, de estilo imperio, con los escudos de Fernando VII y María Cristina de Borbón, y un sillón neoclásico que sólo tiene tres patas.



que sostiene un papel con la firma de Velázquez, al parecer perteneciente al gran retrato del Presidente del Consejo de Castilla, Don Fernando de Valdés. Un «Retrato miniatura del Conde-Duque de Olivares» se ha instalado en una pequeña vitrina entre el nombramiento del artista como pintor del Rey (6 de octubre de 1623) y otro documento con su firma (29 de febrero de 1656). Atribuidos a Velázquez, pero de técnica muy diferente, son los cuadros «Un caballero de Malta» y «La cena de Emaús», acaso esta última de su discípulo Pareja o de Antonio Arias; dos hermosos paisajitos verticales, uno con perros y otro con patos, también de técnica velazqueña, aunque muy repintados.

Completan esta sala una hermosa «Cabeza de mujer», de Juan Carreño (1614-1685); dos «Paisajes», de Juan Bautista del Mazo, yerno de Velázquez. El gran cuadro «Los cuatro doctores de la Iglesia» (San Gregorio Magno, San Agustín, San Jerónimo y San Ambrosio) se ha atribuido a Francisco Herrera, el Viejo, maestro de Velázquez y al propio Caravaggio, pero parece quedar en una pieza capital de la escuela napolitana naturalista no lejos de los mejores Francazanos (Lozoya). En escultura, destacan dos bellísimos bronce dorados de Lorenzo Bernini, «Hércules» (1643) y «Teseo» (1645), en pequeño tamaño.

#### PINTURA FLAMENCA Y NEERLANDESA

Reúne la sala sexta la pintura flamenca y neerlandesa. Las obras más importantes son los retratos de busto de «Felipe IV» y de su esposa «Isabel de Borbón», pintados por Rubens en su segundo viaje a España (1628-29); «Salomé y Herodías», firmada por Gerard Seghers (1591-1651); una soberbia «Cabeza de anciano rabino», por Antón Sellaert, bruseles, amigo y colaborador de Rubens; «Retrato de un caballero», copia antigua de Rembrandt; «Retrato de un personaje desconocido», con cabello largo y barba, tocado

con gorro alto, adornado con una joya de la que cuelga gruesa perla. Los inventarios antiguos daban esta obra como de Alberto Durer. También se ha creído obra del pintor alemán Cristóbal Amberger. Ahora se piensa que pueda pertenecer a los pinceles de Miguel Zitow, el retratista de los Reyes Católicos.

En la misma sala se observa un «Santiago Peregrino», de busto, acaso de Gerardo Van Honsthort (1590-1656) y gran lienzo con un «Bodegón» con caza muerta, frutas y otros manjares y un perro, en el estilo de Franz Snyders (1579-1657). En dos vitrinas, pequeños y primorosos cuadros: «Dos bebedores», de David Teniers; «Un jinete», por Felipe Wouwerman; «Lectura de una carta», de Matheus Van Hellemont; «Bebedor», de Jos Van Craesbeck; «El caballero de la perla», ya descrito; un buen «Retrato de hombre desconocido», con boina y capa, de Cornelis de Lyon y un «Paisajito», de Jan Brueghel, así como el «Retrato de un joven naturalista», anónimo y de escuela flamenca según la crítica del siglo pasado, y catalogado actualmente como altoitaliano a lo Nicolò del Abate, aunque no se descarta una imitación de Teniers, hábil en reproducir «maneras» (Lozoya). También se ha expresado, como su autor, el nombre de Giorgione por aparecer la firma Giorgion de Castel Franco en el reverso de la pintura. Por los problemas de atribución que plantea, es ésta una de las salas más interesantes de la pinacoteca.

#### SALA SEPTIMA

Preside esta sala un «San Pablo», firmado por Domenico Theotocopulos, el Greco, repintado acaso por su hijo Jorge Manuel; y «Cinco cabañas», del taller de los Bassano, probablemente de Francisco.

#### ESCUELA FRANCESA DEL SIGLO XVIII

Contiene esta sala octava importantes ejemplares de la escuela francesa del siglo XVIII, tales los dos cuadros de Juan Antonio Watteau (1684-1721), «La lección de amor» y «Dúo campestre», ambos deliciosos, sobresaliendo con mucho el primero. Completan la serie un conjunto de obras del pintor de Felipe V, Miguel Angel Houasse (1680-1730); es el más importante «El descanso de la comedia italiana en el jardín de una villa»; siguen «La barbería de los Guardias de Corps», «Academia de dibujo», y, sobre todo, un «Paisaje de Aranjuez», de modernísima factura. Otra pequeña pintura, «Joven desnudo», en relación con la de Houasse «Academia de dibujo», pero anónima, se exhibe en esta sala.

#### LIENZOS DIVERSOS DE PINTURA ESPAÑOLA

Centra la sala novena un gran lienzo de escuela sevillana del primer tercio del siglo XVII: «Cristo servido por los ángeles después del ayuno en el desierto» o «La refacción milagrosa», atribuido a Juan de las Roelas (1560-1625), con posible intervención de Francisco de Zurbarán, de quien serían las figuras de los ángeles de la izquierda, el Cristo y el bodegón de la comida o naturaleza muerta. Otro importante lienzo zurbaranesco es la «Presentación de la Virgen en el templo», de su taller o por un discípulo muy próximo al maestro; la «Coronación de la Virgen», de escuela valenciana, seguramente de Jacinto Espinosa (1600-1667); un «Cristo atado a la columna», en el estilo de Alonso Cano; una bella «Vista del Sitio Real del Buen Retiro», atribuida por D. Elías Tormo a Juan Bautista del Mazo, entre 1637 y 1656.



Escultura barroca en bronce dorado, realizada por Juan Lorenzo Bernini en 1645. Representa a Teseo, con escudo, casco y espada, en el momento de matar al dragón. La peana es de la misma aleación.

Por su relación con la pintura española, se ha situado aquí una «Virgen con el Niño», que la corona de flores, por Alejandro Allori, réplica con muy pequeñas variantes de la «Madona col Bambino», del Museo Pitti, de Florencia.

## SALA DIEZ

Está empapelada esta habitación con papel de la Real Fábrica, hacia 1820. Mobiliario de la época de Fernando VII; sillería tapizada en azul; velador de bronce dorado, cristal y porcelana de Sèvres. «Retratos de los Archiduques Carlos de Austria» (1771-1847) y de su esposa «Enriqueta de Nassau», copias de originales de Einsle; «Busto de Fernando VII». Precioso manto bordado de la Orden de Carlos III que perteneció a Doña Isabel II.

## ARTE RELIGIOSO Y SUNTUARIO

En la sala once se ha instalado un conjunto de artes suntuarias producidas durante cuatro siglos (XVI-XIX) y representadas con obras variadas y primorosas. Entre los cuadros figuran dos episodios de la «Historia de Artemisa», por Andrea Casali, y un «Retrato de Carlos III», de escuela napolitana. Entre los ejemplares de artes decorativas sobresale un gran dosel verde bordado en oro a realce, de estilo imperio, con los escudos de Fernando VII y de su cuarta esposa María Cristina de Borbón; bajo él, precioso sillón dorado neoclásico, primorosamente tallado, con sólo tres patas, tapizado en seda verde limón y bordado a realce en plata, ya muy oxidada, lo que le presta un especial e interesante colorido.

En una vitrina se muestra una colección de miniaturas de los siglos XVIII y XIX con retratos de Reyes e infantes de la Casa de Borbón. Sobresalen los dos retratos de «Carlos III» y de «Carlos IV, príncipe», por A. R. Mengs; de «Fernando VII» y su esposa «María Josefa Amalia de Sajonia», por Luis de la Cruz Ríos; la «Reina María Cristina», cuarta esposa de aquel Rey, por el mismo artista; dos de «Fernando VII» y otro de su cuarta esposa, por Nicolás García; «Don Francisco de Paula», hijo de Carlos IV, por Antonio Carnicero; y «Carlos IV y María Luisa de Parma», con cinco hijos, grabado por Conde de Parga según dibujo de R. Cosway, 1802, por no citar sino los más sobresalientes y firmados. Otras vitrinas muestran preciosos bordados del siglo XVIII en seda al matiz representando figuras de santos, así como un retrato de la reina «Isabel de Farnesio», en la misma técnica y toques de pintura, firmado por el caballero Pati.

También se exhiben diferentes piezas de orfebrería religiosa procedentes del expoliado Relicario de Palacio, entre ellas dos espléndidas arcas de reliquias de los siglos XVI y XVII. La primera, llamada de la Infanta Isabel Clara Eugenia porque a ella perteneció como joyero y donada por esta infanta al Monasterio de El Escorial, para Sagrario en el Monumento del Jueves Santo, es obra de los artistas milaneses Juan Bautista Croce y los hermanos Sarachi (lapidarios que hicieron los relieves de cristal de roca con los cuatro elementos, las cuatro estaciones y el carro de Apolo); a Croce corresponde la parte de orfebrería en plata dorada y repujada con incrustaciones de lapislázuli, camafeos y piedras preciosas engarzadas en oro esmaltado. La arqueta del siglo XVII es también rectangular, de plata dorada repujada y recubierta de placas de concha o carey con gran profusión de adornos de piedras duras talladas en cabujones y en placas; es, asimismo, importante labor de artífices italianos.

Bernini es también el autor de esta escultura barroca. Es de bronce dorado y pertenece a 1643. La figura corresponde a Hércules que mata al león. El héroe, con la clava en alto, amenaza al animal.







en el Nacimiento del Hijo de Dios». Junto con los «paños de oro» se consideran estas dos colecciones, los más hermosos tapices que se hayan fabricado en Bruselas. Decoraban la cámara de Doña Juana la Loca en el Palacio de Tordesillas.

### LA PASION DE CRISTO

La sala sexta contiene tapices de la serie «La Pasión de Cristo», tejidos en lana, seda y oro; se suponen adquiridos por Isabel la Católica en 1503 ó 1504: «Camino del Calvario» y el «Descendimiento», este tema en dos tapices, uno reproducción de otro y poco posterior.

### HISTORIA DE SAN JUAN BAUTISTA

La sala séptima exhibe tres tapices de los cuatro que componen la serie «Historia de San Juan Bautista» (s. XVI). Los cartones se atribuyen a Van Orley: «Nacimiento del Santo», «Despedida de San Juan de sus padres» «La predicación de San Juan».



---

Arca, en cristal de roca, piedras preciosas y plata. Pertenece a los finales del siglo XVI. Son sus autores Juan Bautista Croce y los hermanos Sarchi. La pieza es rectangular, con medallones ovalados de cristal de roca, en los que se representan los triunfos del agua, del fuego, del aire y de la tierra. En las vertientes de la tapa figuran las cuatro estaciones. La armadura, de plata repujada y dorada, con esmaltes camafeos y piedras preciosas. En las esquinas se sitúan sendas cariátides y cuatro sátiros, de soportes, en los ángulos inferiores.

---

### SALA OCTAVA

Los tapices de esta sala corresponden a la serie de cuatro paños denominada «Pasión de Cristo»; fueron encargados por la Regente de Flandes, Margarita de Austria al famoso maestro tapicero bruselés Pedro Pannemaker; los cartones son, posiblemente, de Van Orley (p. del s. XVI) «Oración del Huerto», «Jesucristo en la Cruz» y «Descendimiento».

### SALA NOVENA

Los tres tapices de la sala novena componen la serie «Historia de David y Betsabé» (p. del s. XVI); se atribuyen al maestro Felipe, de Bruselas. «Los amores de David y la mujer de Urías»; «David recibe por esposa a Betsabé» y «La reprimenda del profeta Nathan al rey adúltero».

La sala diez la constituye un ancho pasillo con el gran tapiz de la serie «Vida del Señor», que representa «La Santa Cena».

### HISTORIA DE ABRAHAM

La sala once presenta dos tapices de la serie de siete de la «Historia de Abraham», tejida en Bruselas por Guillermo Pannemaker, hijo del famoso maestro Pedro; se cree que los cartones pueden ser del discípulo de Van Orley, Coxcie o Coxien.

Tapa del  
velador  
del Salón de Espejos.  
Realizado  
en caoba,  
porcelana  
y bronce dorados.



Velador del  
Salón de Carlos III.  
Parte superior.  
Contiene escenas  
relacionadas  
con la coronación  
de Carlos X.



# MUEBLES FRANCESES CON PORCELANAS EN EL PALACIO DE ORIENTE

Por PAULINA JUNQUERA

**E**n la segunda mitad del siglo XVIII, el descubrimiento en Europa de la fórmula para la elaboración de la verdadera porcelana o porcelana dura trajo, como consecuencia, la multiplicación del uso que hasta entonces se había hecho de esta materia, más doméstico que suntuario.

En efecto, a partir de 1772 comienza a sustituirse, en la ebanistería de lujo, la marquetería de maderas finas y las lacas de la China, por placas de porcelana que permitían mayor variedad y colorido en la ornamentación de los frágiles muebles destinados a los «boudoirs» de las más ilustres damas de la sociedad. Gran boga adquirieron entonces los «secretaires», «bonheur du jours», armarios guarda-joyas, cómodas, «siffoniers» y otros pequeños muebles del más puro estilo Luis XVI, guarnecidos con placas de porcelana ejecutadas conforme al gusto de los aristocráticos compradores.

El primero en beneficiarse del hallazgo, fue el marchante de objetos de lujo de París, Simon Philippe Poitier, verdadero promotor de la nueva moda. Para su establecimiento del Boulevard Saint-Honoré, 85, titulado «A la Couronne d'or», trabajaban los más famosos ebanistas de la época: Riesner, François Leleu, Saunier, Martín Carlier, E. Levasseur, Beneman y Adam Weisweiler, cuyas obras figuran hoy en las más importantes colecciones públicas y privadas del mundo. La aristocracia no sólo de Francia sino de toda Europa se proveía de toda clase de objetos de arte en aquel establecimiento. La duquesa de Mazarino, en sus «Memorias secretas», describe minuciosamente cinco muebles decorados con porcelanas que allí había comprado. El duque de Bouillon, protector de María-Josefina Laguerre, famosa cantante intérprete de las óperas de Gluc, adquirió varios que ofreció a la artista; pero quien llegó a reunir un mayor número fue la duquesa Du Barry, que los tenía en sus habitaciones reservadas del Palacio de Versailles. También la Gran Duquesa María Feodorovna, con motivo de un viaje a París en 1782, visitó «La Couronne d'or» y adquirió varios exquisitos muebles decorados con porcelanas, con destino a sus habitaciones del Palacio Pavlosk, que su marido, el futuro emperador Pablo I, estaba por entonces haciendo construir cerca de San Petersburgo.

También la Corte de España hacía numerosos encargos a Francia. No es muy aventurado suponer que



Medallón central del velador dedicado a Carlos X. Representa la coronación de este Rey, en Reims, el 29 de mayo de 1825.





Placas de porcelana, decoradas con cestillos de flores en el estilo de Mlle. Xrowert. Estas placas pertenecen a las puertas del mueble guardajoyas que, a todo color, se reproduce en estas páginas.

porcelanas «viejo Sèvres» decoradas con cestillos de flores primorosamente pintadas en sus colores naturales, sin duda por la notable especialista en el género, de esa real manufactura, Mlle. Xrowert. En los ángulos del frente tiene dos fantásticas columnas, muy características del estilo de este maestro, que son de bronce dorado y cincelado, con fustes acanalados, pezuñas de carneros por basas y cabezas de los mismos ovinos por capiteles. Cinco placas de porcelana del mismo estilo que las antes descritas, guarnecen la cintura del mueble, que se apoya en cuatro patas de madera de palo de rosa, estriadas. Pieza exquisita,

asimismo inédita, que enriquece la colección palatina española.

#### MUEBLE GUARDAJOYAS

Destacamos asimismo un pequeño mueble guardajoyas, obra maestra de esta especialidad. No tiene estampilla, pero su atribución a *Martín Carlier* es se-



Consola del Salón de Música, realizada en forma de media luna y con madera de caoba. Guarnecido con bronce dorados, este mueble posee varias placas de porcelana, en el frente y a los lados. Es obra de 1785 y tiene la estampilla de Adam Weisweiler.

gura, tras una detenida comparación con otro semejante que posee el «Metropolitan Museum of Art» de Nueva York. Exactas son las proporciones de ambos muebles, exactas las placas de porcelana decoradas con cestillos de flores, en el estilo de Mlle. Xrowert; en los dos muebles se ha empleado la misma madera, la caoba, y una misma es la perfección técnica de los bronce. No obstante, hemos de reconocer que el guardajovas americano ofrece un aspecto de mayor riqueza, porque el cajón y todo el frente de la cintura del mueble están cubiertos con porcelanas, que el nuestro no tiene. Puede fecharse entre los años 1775 y 1780.

*Se sabe que Martín Carlier, ebanista alemán emigrado a Francia, eludió repetidamente la disposición de estampillar los muebles que la Corporación de Maestros Ebanistas de París había dado en el año 1751, y que repitió varias veces un mismo modelo de mueble por él creado. Sin ser ebanista del Rey, fue proveedor de María-Antonieta y sobre todo de Mesdames, las hijas de Luis XV.*

#### «SECRETAIRE» IMPERIO

De época posterior es un bellissimo «secretaire», quizás la última adquisición que para María Luisa de Parma, ya Reina, se hiciera en París. Hoy se encuentra en la Cámara que fue de la Reina Madre, doña María Cristina de Habsburgo. La elegancia de líneas de este hermoso mueble, el buen gusto de la composición que decora sus placas de porcelana y la perfección del cincelado de los bronce que lo exornan, hacen de él una verdadera pieza de maestría. El estilo decorativo de las porcelanas es el del Imperio y están pintadas en grisalla. En la central, que representa el «Triunfo de Ceres», se lee la firma del pintor, Sauvage, y también el de la manufactura donde se fabricaron las placas. Fue la que en París establecieron Thil y Gérard, acreditados ceramistas, con la protección del Duque de Angulema y de la que ya hemos hablado en páginas de esta revista<sup>1</sup>. El «secretaire» es, tal vez, obra del ebanista Weisweiler, que trabajó también durante el primer Imperio hasta su muerte en París en 1809, y puede fecharse entre 1805 y 1807.

#### VELADOR DEL SALON DE ESPEJOS

Adquirido por Carlos IV en el primer año de su reinado, sin duda con destino a la Casita del Príncipe,

<sup>1</sup> «Vajillas reales. Piezas seleccionadas», en *Reales Sitios*, año II, núm. 5.

donde en el gabinete llamado de porcelanas estuvo muchos años, es el velador que actualmente se exhibe en el Salón de Espejos del Palacio de Madrid. De madera de caoba, guarnecido de bronce dorados, tiene por tapa una gran placa circular de porcelana, de estilo Wedgood, con «Apolo y las musas en el Olimpo» en el centro, dentro de una moldura estrecha de bronce dorado y cincelado, y una bellissima greca, también de porcelana, decorada con roleos vegetales, entre los que aparecen bustos de sirenas, interrumpida por cuatro óvalos con figuras de bacantes. Obra singularmente bella, está firmada en una placa de bronce, en la base: MANUFACTURE DE SEVRES. 1784. THOMIRE SCULTEUR CISELEUR DOREUR DU ROI. El nombre de este célebre bronceista es garantía de perfección de toda obra por él ejecutada.

#### MESA-VELADOR DE LA ANTECAMARA OFICIAL

Según tradición palatina, que no hemos podido ver confirmada con documentos, la pequeña mesa-velador que se halla en la Antecámara Oficial, es un regalo del Emperador Napoleón a los Reyes de España, Carlos IV y María-Luisa, cuyas iniciales enlazadas aparecen en los ángulos de la moldura de bronce dorado que enmarca la porcelana de la tapa, viéndose en los centros de cada lado de la misma el escudo real de España, acompañado de las quinas de Portugal y de cinco lises. Todo es notable en esta pieza: su forma exagonal, la marquetería de madera de raíces con incrustaciones de caoba, el cincelado perfecto de los bronce y, sobre todo, la bellissima placa de porcelana. De ésta vamos a ocuparnos especialmente. Decorada con siete grandes miniaturas en colores, en otros tantos círculos, enmarcados por cenefas de palmetas. En la decoración de este mueble se han representado dos temas mitológicos distintos: en el círculo central, *El triunfo de Galatea*, tema de inspiración de muchos artistas. La Nereida aparece surgiendo del mar, sentada sobre dos delfines, rodeada de otras divinidades femeninas, a las que acompañan Neptuno y un Tritón tocando la caracola. En los otros seis medallones los asuntos pintados corresponden a otros tantos pasajes del mito de Psiquis, del que Lucio Apuleyo nos dejó un minucioso relato en sus «Metempsicosis» o «El asno de oro». Los temas son: «Cupido descubierto por Psiquis huye de su lado», «Psiquis, en el palacio al que le había conducido Céfiro, recibe la visita de sus hermanas», «Júpiter, a ruegos de Cupido, envía a Mercurio en busca de Psiquis», «El tocado de Psiquis», «Psiquis muestra a sus hermanas la caja que le había regalado Pan-



Mesa-velador de la Antecámara Oficial. Regalo del Emperador Napoleón a los Reyes Carlos IV y María Luisa.

«Secrétaire» de estilo imperio, obra del ebanista Weisweiler, del pintor Sauvage y de los ceramistas Thil y Gérard.



Mueble guardajoyas que puede atribuirse a Martín Carlier y cuya fecha de realización es posible establecer entre los años 1775 y 1780. Existe un mueble similar en el Museo de Arte de Nueva York.







sanas y tomó en ellas sus apuntes para esta representación a la que el juego de luces y el brillo de los colores dan carácter de una verdadera «mise en scène».

En el medallón central vemos «La Coronación de Carlos X en Reims», el 29 de mayo de 1825. En los ocho restantes, más pequeños: «La ceremonia de la Orden del Saint Esprit», celebrada al día siguiente; «La estación en la iglesia de San Remi», el día 31 de mayo; «El Rey en el campo de San Leonardo», el mismo día; «Visita al Bazar de Reims», el día 31; «La recepción del Rey en el Ayuntamiento de París», el 8 de junio, y «El banquete allí celebrado»; «Las fiestas en los Campos Elíseos, de París», el mismo día, finalmente, «La entrada del Rey en Reims», el día antes de ser coronado. Todas las pinturas están firmadas. En el medallón mayor dice: «C. DEVELLY. 1826». Las pequeñas aparecen firmadas únicamente con las iniciales del artista, «C. D.». Completan la decoración, en torno al medallón central, una greca con los bustos de los reyes de Francia (desde Clovis hasta Carlos X), escudos de las provincias y una estrecha cenefa al borde, formada por flores de lis.

Para nosotros Dèvelly, pintor de la manufactura de Sèvres, especializado en la representación de animales y paisajes, no fue el autor de las composiciones, sino el mero ejecutor de las miniaturas, primorosas por otra parte.

A la sombra de David y de Prud'hon, árboles de alto tronco que dominan toda su generación, surgió pronto una floración de maestros de segunda fila, que la moda puso de relieve. Un primer grupo lo for-

maron los pintores de historia que, siguiendo el ejemplo de David en su «Consagración del Emperador Napoleón», hoy en el Louvre, se encargaron de inmortalizar, años más tarde, los hechos más salientes del corto reinado de Carlos X. Entre éstos recordemos a Guérard, que pintó la coronación del Rey, y a Heim, que le representó distribuyendo recompensas a los artistas (cuadro que figuró en el Salón de París, de 1824, y que tal vez pudo valerle el encargo de hacer el dibujo original para nuestra mesa). Sin olvidar a Lami, que con tanta finura tradujo a la pintura las elegancias burguesas y las ceremonias oficiales de la corte de la monarquía de julio, siendo el pintor oficial de Carlos X. Entre esos pintores debe buscarse el autor de los dibujos originales para estas pinturas<sup>3</sup>.

#### LA APOTEOSIS DE FERNANDO VII

Finalmente, y para concluir este estudio, hablaremos de la gran mesa de bronce y porcelana, dedicada a «La Apoteosis de Fernando VII», que con tal nombre podría conocerse el magnífico mueble, consagrado a conmemorar los «fastos» de Fernando «el Deseado» quien, tal vez al recibir el velador anteriormente descrito, concibió el deseo de tener otro que coadyu-

<sup>3</sup> Mme. Guillaumè-Brullon, nos ha comunicado la existencia en el Archivo de Sèvres del dibujo original para este velador. Esperemos que su publicación, algún día, aclarará este problema, para que el estudio artístico de nuestro mueble quede completo.

vara a perpetuar sus propios hechos gloriosos. Es un mueble de gran tamaño, que mide un metro de alto por un metro diez centímetros de diámetro. El pie lo forma una plataforma exagonal de bronce oscuro que descansa sobre seis garras, una a cada lado. Sobre ella, y en torno a un eje central, tres figuras femeninas, sentadas, simbolizan las Artes, la Guerra y la Paz. Encima, una gran placa de porcelana que, en el centro, nos muestra, en bella pintura policroma, a Fernando VII sentado, revestido con todos los atributos de la realeza, acompañado por las figuras que simbolizan la Fe y la Abundancia y recibiendo el homenaje que, por su altruismo acudiendo en socorro de Gibraltar cuando aquella plaza sufrió una terrible epidemia, le rinde una matrona que, simbolizando a la ciudad, le presenta a la Caridad, de rodillas ante el Rey. A esta representación, de un estilo muy Imperio todavía, acompañan otros seis pasajes con figuras en grisalla sobre fondo rojo y cuyos asuntos están dedicados a los hechos más destacados del reinado, según rezan sendas cartelas bajo cada uno de ellos, y otras figuras que, a la manera romana, personifican ríos de España. En el medallón central se lee: «La plaza de Gibraltar agradecida a la majestad de Fernando VII por los socorros otorgados a ella por su orden durante la epidemia», y en las laterales se alude al progreso alcanzado por la Arquitectura, sublevación contra Napoleón, principales batallas de la Independencia, héroes de Andalucía, protección otorgada a las Bellas Artes, reforma de las Aduanas, etcétera. Entre el medallón central y las grisallas, una greca en oro, presenta los bustos de los reyes de Castilla a partir de Fernando el Santo. En los recuadros que separan los temas alegóricos, unas figuras que, de una manera más o menos simbólica, re-

Placa rectangular de porcelana de Sèvres, correspondiente a la consola que se encuentra en el Salón de Música del Palacio de Oriente. La escena está formada por figuras blancas sobre fondo azul. A cada lado, una bacante, también en blanco, destaca sobre fondo verde.

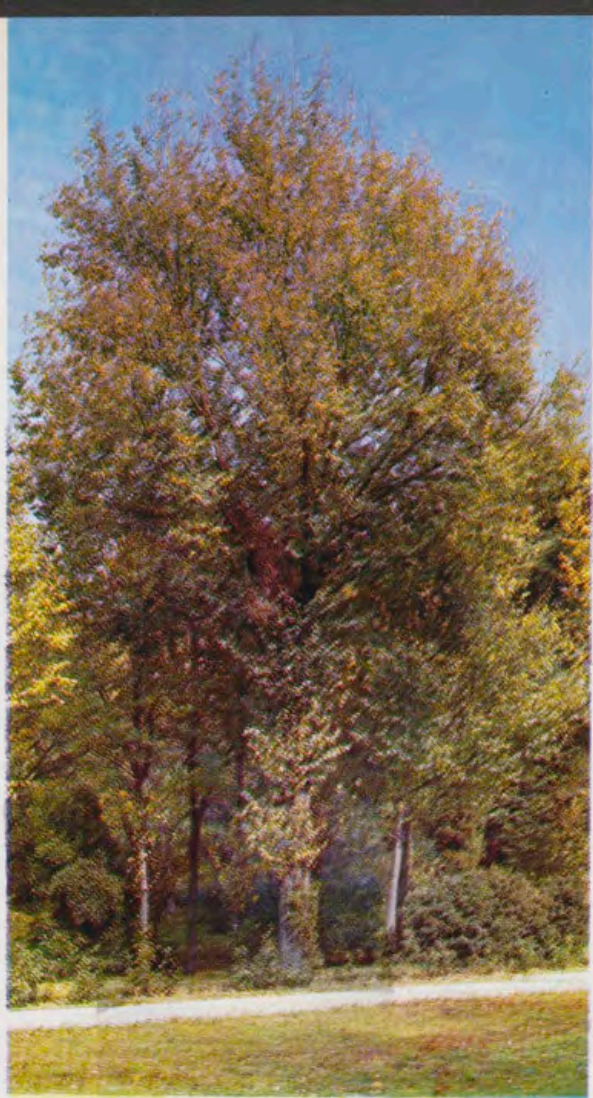
presentan los pueblos que sucesivamente habitaron en España, comenzando por los griegos hasta llegar a los castellanos, según se dice en las inscripciones que cada una de aquéllas tiene debajo.

Consta documentalmente que Fernando VII abonó a su agente de compras en París, Garreta, el 27 de noviembre de 1830, la cantidad de 259.590 reales de vellón por esta pieza, suma muy importante para la época. La mesa no se acabó de pintar hasta 1835, fecha que, juntamente con las firmas de Renaud<sup>4</sup> y Lachaisaigne, aparece escrita bajo el medallón central. Los nombres de los dos artistas citados figuran entre los de los decoradores de la manufactura de Sèvres en aquella época. Ello nos permite decir que el velador se hizo en la manufactura oficial de porcelana, de Francia<sup>5</sup>.

Con este estudio hemos presentado una nueva faceta de las porcelanas que atesoran los palacios reales. A este aspecto se añaden otros, que igualmente merecen dedicación. Son, por ejemplo, los vasos y figuras, tanto de fabricación europea como oriental, que se conservan en los lugares del Patrimonio Nacional.

<sup>4</sup> Bajo la firma de Renaud aparece, en caracteres que imitan a las letras góticas, una palabra que no he podido transcribir y que, tal vez, por tratarse de un nombre geográfico, aclarará definitivamente el lugar de fabricación de esta pieza.

<sup>5</sup> Lachaisaigne trabajó en Sèvres en los años 1826 y 1827. En 1828 estaba en París, en la manufactura de porcelana de la calle de Poitou, 24. Con posterioridad a esta fecha no nos consta dónde se hallaba. Louis Renaud se cita en las nóminas de la fábrica de porcelana de Valenciennes, entre los años 1785-1797, volviendo su nombre a consignarse en ellas, como modelador, de 1800 a 1810.



Alamos,  
junto  
a los caminos  
que serpentean  
próximo al  
Palacio de Oriente  
por el  
Campo del Moro

# ORACION DE LOS ALAMOS

Por BLAS PINAR

Los tengo cerca de la ventana de mi estudio. Se alinean a lo largo del paseo, como escuadras de gascadores erguidos, en posición de firmes. Saludan al sol enrojecido que amanece. Le presentan sus armas: el tronco erecto y elevado, las ramas temblorosas por la brisa, las hojas agitadas, como tenues campanillas de metal verde silbando, al roce del aire, la canción de la alborada.

Brillan y me llaman, hincados en la tierra, junto al río. Chupan la humedad y la elevan; absorben el humus y lo subliman en la altura, como un ofertorio a la divinidad que los contempla.

Estas criaturas vegetales rezan a su modo. No hablan, pero se expresan. También, como dice San Pablo, el mundo inerte y sensitivo tiene su lenguaje: el que un día, rotas las cadenas del pecado, prorrumpirá en alabanzas del Cordero; el que las almas enamoradas de Dios, como la de Francisco,

presentan los pueblos que sucesivamente habitaron en España, comenzando por los griegos hasta llegar a los cartagineses, se encuentran en las inscripciones que se hallan en las ruinas de las ciudades que se conservan en el campo del Moro. Consta documentalmente que el rey Felipe II, en su agente de compras en París, Gartera, el 27 de noviembre de 1830, la cantidad de 259.500 reales de vellón por esta pieza, suma una importante para la época. La mesa no se cabía de pintar hasta 1835, fecha que, juntamente con las firmas de Renard y Lachaisaigne, aparece escrita bajo el medallón central. Los nombres de los dos artistas citados figuran entre los de los decoradores de la manufactura de Sèvres en aquella época. Ellos nos permiten decir que el velador se hizo en la manufactura oficial de porcelana de Francia.

Con este estudio hemos presentado una muestra de las porcelanas que adornan los palacios reales. A este respecto se añaden otros, que igualmente merecen dedicación. Son, por ejemplo, los vasos y figuritas, tanto de fabricación europea como oriental, que se conservan en los lugares del Patrimonio Nacional.

4 Bajo la firma de Renard aparece, en caracteres que imitan letras góticas, una palabra que no he podido transcribir y que, tal vez, por tratarse de un nombre geográfico, indica definitivamente el lugar de fabricación de esta pieza.

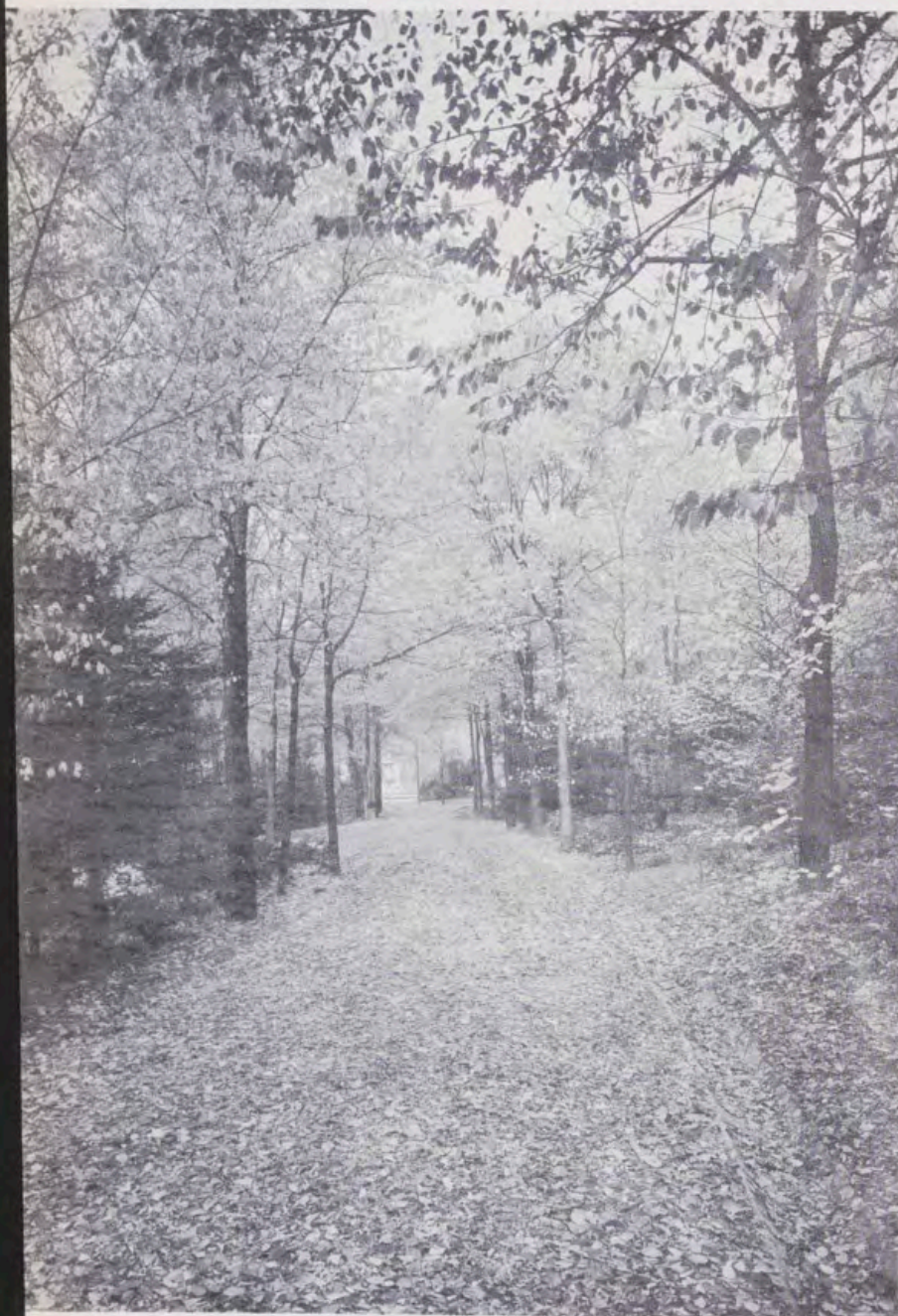
5 Lachaisaigne trabajó en Sèvres en los años 1826 y 1827. En 1828 estaba en París, en la manufactura de porcelana de la calle de Poitou, 24. Con posterioridad a esta fecha no nos consta dónde se hallaba. Louis Renard se cita en las nominas de la fábrica de porcelana de Valenciennes, entre los años 1782-1797, volviendo su nombre a consignarse en ellas, como modelador, de 1800 a 1810.

nos  
ean  
al  
iente  
Moro

S



Entre el verde  
que se torna rojizo,  
de las hojas  
cáidas  
sobre las veredas,  
una fuente  
destaca su blancura.  
Es otoño.  
Íntimas horas  
para escuchar  
la oración de los álamos.



llegan a saborear, por haber entendido algo del amor que las hizo nacer y del amor que las congrega y ata en la cósmica fraternidad de lo creado.

El crepúsculo envuelve las cimas de los montes en cárdeno violento, que se hace rosa tibio en la última luz que acaricia los álamos. Novios de la tarde en despedida, parece que susurran el adiós a la luz que lenta y pausadamente se escapa. Se oye el rumor cantarino del arroyo, la esquila mo-

nótona del cordero, la canción mortecina del grupo dominguero que regresa.

Silencio en el valle hundido de la Sierra. La escarpada se torna oscura. Veo los álamos entre la luz plata de las estrellas que navegan en mi cielo. Alguna nubecilla fugaz de este verano seco permanece un instante sobre la alameda. Después, la paz y la quietud; una paz y una quietud profundas, penetrantes como el aceite de oliva, contagiosa como la alegría de Dios, líricas como las almas de los poetas, creadoras como la aguda inspiración de los genios.

Ensimismado en la noche, fijos los ojos en los álamos, los veo arrancarse, descuajarse de sus lechos, izarse, en una asunción sin apoyos, sumergiéndose en la majestad del espacio. Un imán poderoso los atrae y los aúpa. Marchan como un suspiro, como una jaculatoria, como un anhelo incontenido de eternidad. No son ráfagas apenas percibidas que se pierden en la distancia, ni saetas veloces que surcan el aire. Son figuras bien delineadas, de perfiles dibujados, que se adelgazan en su accessis, a la manera de los personajes del Greco, y se iluminan, al remontarse, como si una ráfaga de claridad los acariciase con una aureola y los nimbase con polvo sin peso de la luna.

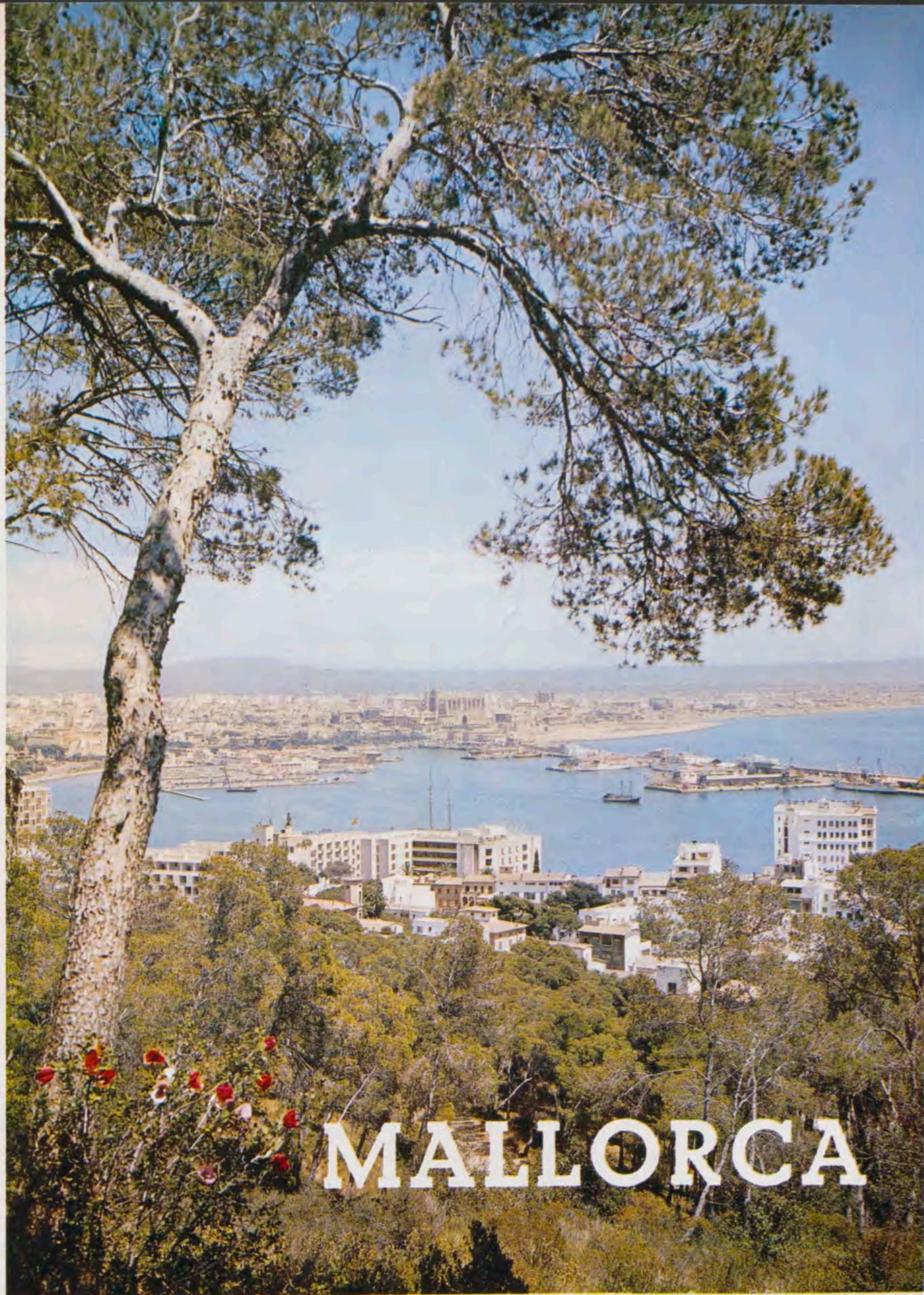
Desde mi ventana, prendidos de lo alto, son como flechas que dieron en su diana. Clavados en el firmamento parece que han roto su última gasa y que sus hojas primeras, las más verdes y encendidas, hubieran conseguido asomarse a ese mundo a que fue levantado el apóstol durante el éxtasis. Ahora están inmóviles, absortas en la dulzura de los nuevos paisajes, con sus cepellones de raíces hirsutas y de barro escurridizo, colgantes e inútiles.

He bajado hasta la ribera a palpar los alcorques vacíos, los hoyos en fila, las oquedades huérfanas. Con mi luz he visto a las lombrices retorcerse, sorprendidas en su labor al descubierto, serpeando angustiadas en busca de refugio.

Soñé con procesiones de ángeles y álamos, con insólitos aleluyas traspasados de clorofila, con andas frágiles de madera a hombros de querubines, con antorchas inapagables y flamíferas entre las manos leñosas de los árboles.

Y al despertar, amaneciendo, me asomé a la ventana, como cada día. Los álamos estaban en su lugar, de pie, como siempre. Habían pasado la noche en oración y su semblante tenía la seguridad y el aplomo de los justos.

Quise adivinar que, en aquella noche, habían conseguido lo que pedían sin palabras al Señor de lo visible y de lo invisible: continuar viviendo, ser los álamos sin otoño y sin muerte junto al río caudaloso, inextinguible y eterno de la Jerusalén celestial.



# MALLORCA

Información gratuita

FOMENTO DEL TURISMO DE MALLORCA

Paseo del Generalísimo, 34 y 36

PALMA DE MALLORCA

Aspecto del puerto  
de Palma  
de Mallorca.  
Al fondo,  
el paseo Marítimo.



# Un lugar singular en lo diferente PALMA DE MALLORCA

Por G. de P.

Una vista deliciosa.  
Los lugares  
de gran belleza  
son muy numerosos  
en Mallorca.





**Vista de Palma de Mallorca. En primer término, a la izquierda, el Palacio de la Almudaina, restaurado por el Patrimonio Nacional; a la derecha la esbelta silueta de la Catedral.**

EN el mar Mediterráneo, y al este de España, se encuentra un lugar singular de este país diferente: el conjunto formado por las islas Baleares. Un grupo compuesto por Mallorca, Menorca, Ibiza, Formentera y Cabrera. En cualesquiera de ellas —de manera destacada en Mallorca— el mar forma playas de extraordinaria belleza. Paralelamente, y en el interior, la naturaleza se muestra con una de sus expresiones más hermosas. Este paraíso está al alcance de todos. Las comunicaciones entre Palma de Mallorca y Barcelona, Valencia, Alicante o Madrid son excelentes. Aunque todo el archipiélago se ofrece repleto de encantos, señalamos ahora algunas características de Mallorca.

#### **PALMA DE MALLORCA**

Mallorca, por su privilegiada situación en el Mediterráneo, fue muy disputada por los pueblos colonizadores y navegantes de la antigüedad y la Edad Media. Su marina cobró gran impulso al decaer Cartago. Dominada sucesivamente por griegos, romanos y árabes, Mallorca quedó incorporada a Aragón en 1229, mediante su conquista por Jaime I.

Palma, capital de la isla, hállase enclavada en lo más profundo de la bahía del mismo nombre, al oeste de Mallorca. Extendida por suave prominencia, ofrece desde el mar bella perspectiva. Destácanse, en primer término, sobre el caserío las torrecillas góticas de la Lonja, junto al cauce antiguo del torrente llamado la Riera; a la derecha, la Catedral, contigua al palacio grandioso de los reyes mallorquines. En lo alto de la colina del Bosque de Bellver se alza el castillo de este nombre.

El clima es sumamente benigno en invierno y verano, sin extremos rigurosos. La temperatura se aproxima a cero excepcionalmente, y no pasa de 30° en los días más calurosos. Excelente puerto natural, a su abrigo se acogen con frecuencia buques de las nacionalidades más diversas. Entre la variada producción del fértil suelo de Mallorca, hay que destacar la de los almendros, por la singular belleza que prestan a la isla al convertirla, a fines de la estación invernal, en inmenso huerto cuajado de flores de los más finos matices.

#### **MONUMENTOS IMPORTANTES**

La *Seo*, ó *Catedral* de Palma, hermoso edificio, que la acción del tiempo ha cu-

## Palma: El Colomer.

---



bierto de dorada pátina, se empezó, en estilo gótico, en 1230, reinando Jaime I. La nave central data de 1380, pero hasta principios del siglo XVII no se dio cima a la magna obra. La fachada occidental ha sido restaurada, en estilo gótico asimismo, a últimos del siglo pasado. La puerta Mayor es de fines del XVI, y la puerta del Mirador, o del Mediodía, se distingue por las ricas esculturas góticas que la adornan. Contiguo a la puerta de la Almoina, al norte, se alza un campanario, enclavado entre dos casas. El vasto templo consta de tres sencillas naves; la central, sostenida por 14 delgadísimas columnas, tiene una altura de 44 metros. Es de señalar un rosetón magnífico, de artístico calado, que es el mayor *oculus* circular conocido en catedral alguna. La capilla de la Trinidad guarda los cuerpos de los reyes de Mallorca, Jaime II y Jaime III. En la Sala Capitular yace el obispo Giles Muñoz, muerto en 1424, antipapa que fue, con el nombre de Clemente VIII, después de Benedicto XIII.

Al este de la catedral, álzase el *Palacio Episcopal*, espléndido edificio del segundo Renacimiento (1616), en el que se ha instalado el Museo Diocesano. Enfrente del Palacio se levanta el famoso *Castillo de la Almudaina* o *Palacio Real*, residencia de la autoridad militar. La capilla de Santa Ana, en el patio, tiene una portada románica y un retablo gótico de gran valor.

## EXCURSIONES DESTACADAS

Sóller es un lugar delicioso, rodeado también de naranjos, cerca del mar, al pie de la montaña, en la que descuellan pintorescamente el *Puig Mayor* (1.445 metros), *El Teix* y *Masanella*. De Sóller a Pollensa el espectáculo es grandioso. Es de notar en las cercanías el *torrent de Pareys*.

La excursión más notable que puede hacerse es, sin duda, para visitar las famosas grutas estalactíticas del *Drach*, con sus lagos transparentes, que se recorren en góndola. Son de gran emoción los conciertos que se dan en el lago Martel. El viaje a las nos menos célebres *Cuevas de Artá* requiere más tiempo. Asimismo las excursiones a Pollensa, Formentor y Alcudia; al Monasterio de Lluch; a Andrais, Estallens, Bañalbufar y Esporlas; a Capdepera y Cala Ratxada; al Puig de San Salvador de Felanitx y a las numerosísimas y encantadoras calas. El mejor mirador para dominar a vista de pájaro la totalidad de la Isla es el de Masanella.



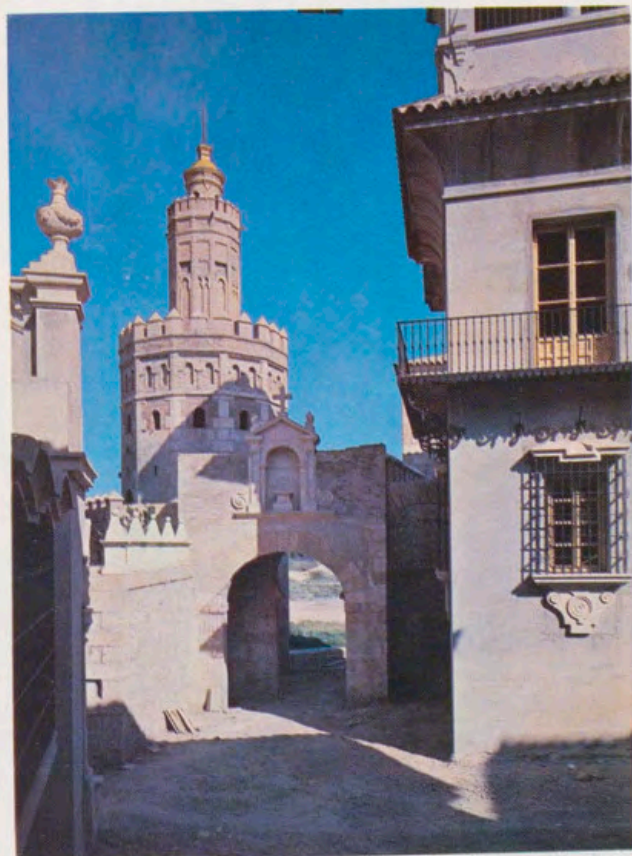
---

## Cala Extremer.

# "PUEBLO ESPAÑOL DE PALMA DE MALLORCA"

Un Museo vivo de la arquitectura monumental de España

El rigor artístico de un Museo y la atracción de un gran espectáculo



Puerta del Capitel de Badajoz. Al fondo la Torre del Oro de Sevilla.



La calle Mayor, vista desde la Puerta de Toledo de Ciudad Real.

Una síntesis de las maravillas de España dentro de un espacioso recinto amurallado.

*La Casa del Greco, la Ermita de San Antonio de la Florida, Goya y el Greco en reproducciones de la más alta calidad artística.*

Restaurantes típicos, bodega jerezana, cavas de champagne, artesanía, «tablao flamenco», espectáculos, ballet, artistas, exposiciones de pintura y escultura, antigüedades.

Dentro de muy pocos meses tendrá ocasión de conocer la España artística y monumental en el corto espacio de sus vacaciones en Palma de Mallorca.

## INFORMACION:

**CONEXTUR, S. A.-Zurbarán, 15 Madrid**

**Teléfono 224.64.22**



Palacio de Badajoz, de Cáceres. Reservado para exposición del Patrimonio Nacional y «Fundación Generalísimo Franco».

**PALCOA**

PARA SUS VACACIONES  
EN EL MAR Y AL SOL

# ALQUILE UN YATE



EFEKTOS NAVALES  
CLUB NAUTICO  
TELEFONO 2.68.48

PALMA DE MALLORCA

BOUTIQUE  
PASEO MARITIMO  
TELEFONO 2.44.59



SOL DE  
ANDALUCIA  
EMBOTELLADO



TIO  
PEPE

EN EL MUNDO, EL VINO FINO QUE MAS SE BEBE



GONZALEZ BYASS

SHERRY JEREZ



BRANDY

LEPANTO

¡De viejísima  
e incomparable estirpe!





# **S**imeón

EL COMPLEJO  
COMERCIAL  
MAS EXTENDIDO  
EN ESPAÑA

Madrid • Santiago • Barcelona • Villagarcía  
• Orense • Vigo • Oviedo • Huesca • Bar-  
bastro • Santander • El Ferrol • Jaca •  
• Pontevedra • Gijón • Lugo • Lérida • Bilbao  
• Zaragoza • León • Burgos • Logroño •  
Valladolid.

EN 22 CIUDADES DE ESPAÑA SU DIA DE COMPRAS EN

# **S**imeón

Pintura documento del  
Patrimonio Nacional

# 5 PUERTOS ESPAÑÓLES

---

Por MARIA TERESA RUIZ ALCON

---



«La playa de San Sebastián», por Luis Paret.



**E**l paisaje siempre había formado parte de la escena pictórica, pero hasta el siglo XVII no apareció como único protagonista del cuadro.

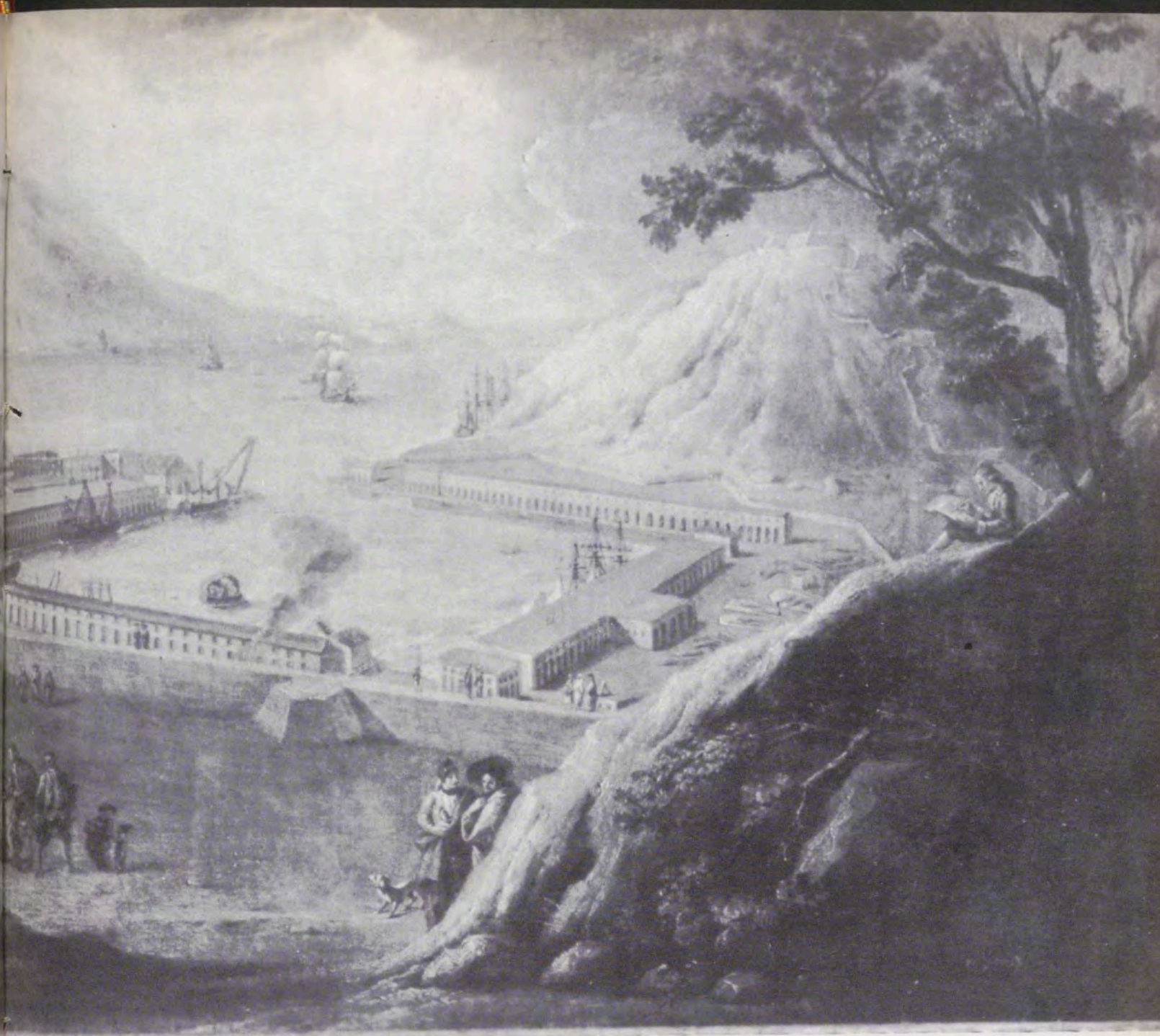
Los holandeses, al abandonar el tema religioso como principal motivo de su pintura, después de los cambios que trajo el protestantismo, se fijan en las escenas de la vida casera.

Posteriormente salen de los interiores de las casas y sus calles y plazas son asuntos para sus cuadros. Por último, dejan sus villas para interesarse por la tierra donde éstas se asientan. Así, surgen los grandes paisajistas holandeses, entre los que Ruysdael y Hobema, son los creadores del «paisaje» como tema individual en pintura.

En España, por el contrario, durante el siglo XVII, el tema religioso sigue siendo casi el único que llevan a los cuadros nuestros pintores. Sin embargo, hay alguna excepción a la regla; es el caso de la «Vista de la Villa Médicis», extraordinario paisajito de Velázquez, hoy en el Museo del Prado y los paisajes que su discípulo, Juan Bautista del Mazo, hizo de los jardines de Aranjuez, algunos de ellos conservados en la colección del Patrimonio Nacional.

Salvo estas obras había de pasar casi un siglo para que nuestros pintores pensarán que una parte de bosque, de campo o de costa merecía su atención y sus afanes. En realidad, forzados por la necesidad de crear cartones para tapices es cuando se fijan en los paisajes y escenas callejeras.

Carlos III es el rey que por exigencias de su gobierno va a influir de modo decisivo para poner de moda los paisajes y vistas urbanas. Este rey, tan dispar en ciertos aspectos con



«Vista de Cartagena desde el Norte», por Manuel de la Cruz

Felipe II, tiene sin embargo con éste algunos puntos de contacto. En los dos se da el mismo valor al «oficio del Rey», el mismo sentido de que su gobierno había de estar presidido por la equidad hacia todos sus estados, que por igual deberían de estar presentes en su mente. Por eso, los dos son aficionados a las representaciones de sus tierras. De Felipe II cuenta el Padre Sigüenza que en el Salón de Embajadores de El Escorial tenía los mapas de todos sus estados. Su afán de supervisión no dispensaba tampoco las posesiones más modestas, como eran sus casas y palacios, y encargó a varios pintores las Vistas de los Sitios Reales, actualmente en El Escorial.

En Italia a principios del XVIII se ponen de moda los paisajes urbanos. Canaletto y su discípulo Guardi han dejado una espléndida colección de vistas de Venecia. Cuando Carlos III viene de Nápoles, en 1753, a ocupar el trono de España, no es extraña para él esta clase de pintura y decide usar de ella con fines políticos. Como quiere conocer y tener presente los numerosos puntos del litoral español, encarga «que se levanten vistas de los puertos». Muchos de estos cuadros se conservan por los Palacios del Patrimonio.

## CUATRO PINTORES DE PUERTOS

Entre los años 1746 y 1780 nacen cuatro pintores, autores de la serie de puertos españoles. Es importante destacar que todos ellos se hacen independientes del estilo de pintura que predominaba por esa época en España. A principios del siglo XVIII la pintura española carece de nombres de primera fila. Felipe V había traído pintores franceses e italianos a la Corte para decorar los nuevos palacios. Después, viene un

«Escena  
de caza  
en  
la Albufera»,  
por  
Antonio  
Carnicero



426

alemán, Antonio Rafael Mengs, que entusiasma a los eruditos de su tiempo tanto como hoy nos resulta academicista, frío y falto de gracia.

De Paret y Mariano Sánchez (dos de los cuatro pintores de puertos) conocemos el encargo hecho por orden del rey de «levantar» las vistas. De los otros dos, Manuel de la Cruz y Antonio Carnicero, sólo conocemos los cuadros, pero no la orden.

De Mariano Sánchez, primero que recibe el encargo del rey, no se tratará en el presente artículo por ser el número de sus cuadros digno de un trabajo aparte.

## LUIS PARET Y ALCAZAR

Luis Paret y Alcázar es el autor de las dos encantadoras vistas de «La playa de San Sebastián» y el «Puerto de Pasajes». Había nacido en Madrid en 1746. Discípulo del pintor francés Tressér, es hombre muy cultivado que viaja por Europa. En sus obras se desentiende de las ideas europeizantes que sobre pintura mantenía Mengs en la Corte de Madrid, quizá «porque estaba de vuelta». La pintura de Paret, delicada y elegante, se encuentra impregnada de casticismo y originalidad.

Los dos cuadros están pintados hacia 1787. En ellos predominan las tonalidades frías, sobre todo el color azul tan peculiar en toda la obra de Paret, con algún que otro tono rosado. Esta técnica contribuye a dar más ambiente al paisaje vasco tan frecuentemente nublado y de luz poco brillante.

Las dos obras están firmadas por Luis Paret y con las otras dos vistas de puertos del Cantábrico, que existen en colecciones extranjeras, se terminó el encargo que el artista pintó, para Carlos III, de los puertos del norte.

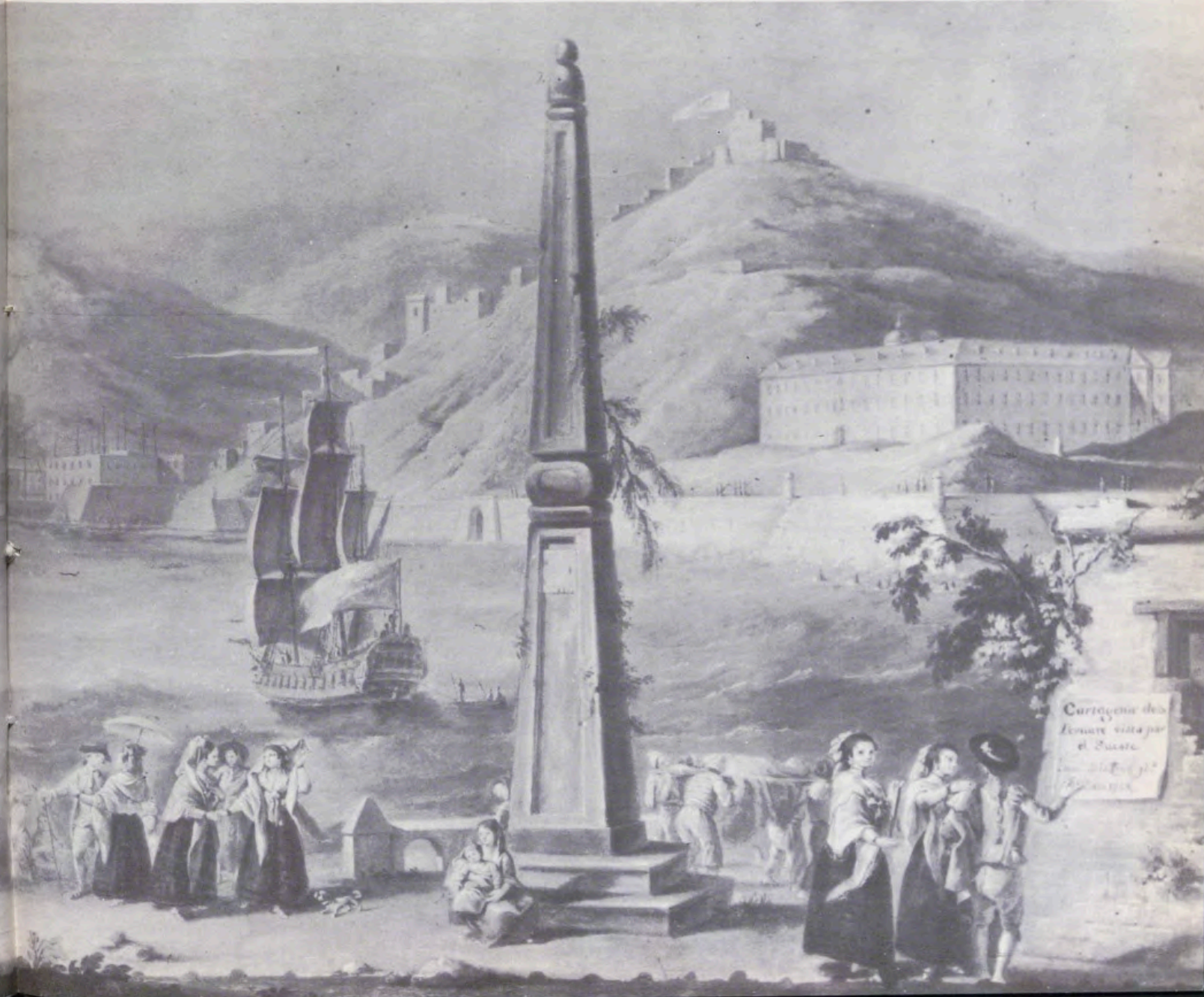
Se ha dicho que Paret es el Watteau español, por la delicadeza de sus paisajes y sus menudas y graciosas figuras. Pero, así como el pintor francés presenta siempre un mundo de personajes que tiene algo de fantástico, los del español son tan reales y auténticos como los pescadores y pescadoras que cruzan a las damas en sus brazos y conducen las embarcaciones.

## 1 la playa de San Sebastián

La visión que nos da de San Sebastián, tomada desde el promontorio que hoy ocupa el Palacio de Ayete, es totalmente ajena a la bella pero atiborrada San Sebastián en un día de verano de nuestros tiempos. El caserío de la ciudad se reduce a lo que hoy son los barrios antiguos que se extienden hasta el paseo de la Alameda. Se distinguen, sobresalientes, las torres de Santa María terminada de reconstruir en 1764, después del primer incendio. Sobre el monte Urgull, se ve perfectamente el castillo del Macho, que se atribuye a Sancho el Fuerte de Navarra. En el último extremo de la derecha la playa de la Zurriola, que aún no había sido sacrificada para ensanchar el populoso barrio de Gros. A la izquierda el Monte Igueldo, con el faro, y en el centro la isla de Santa Clara.

En primer término se desarrollan escenas campestres y cortesanas. Un grupo de caseros descansan con sus rebaños de vacas y ovejas. Estos últimos, por si solos, constituyen un encantador bodegón de animales.

«Vista de  
Cartagena  
por el Sur»,  
de  
Manuel  
de la Cruz



En dos mulas, y sentadas en unas curiosas monturas dobles, cuatro damiselas acompañadas por dos señores a caballo van a dar un paseo campestre, mientras una pescadora, con cesta a la cabeza y otra a la cadera, transporta pescado.

## 2 el puerto de Pasajes

«El Puerto de Pasajes» es la vista de un puerto con una escena costumbrista, de la que sin duda fue testigo el propio pintor, habituado por su maestro Tressér a copiar de la naturaleza. En unas pequeñas embarcaciones, unas frágiles señoras vestidas con lujo y delicadeza —en tonos rosa y azul— son transportadas a tierra por fuertes pescadoras. Los trajes que éstas visten son los que han llegado hasta nuestros días como los típicos de la región. Esta escena hace pensar que algo no ha cambiado en Pasajes: la costumbre de ir a merendar. Seguramente aquellos señores iban a saborear los buenos platos de mariscos y el espumoso chacolí de la región.

El Pasajes actual conserva aún algo de aquel caserío, que vemos a la derecha. La pequeña iglesia dedicada a San Juan existe en la actualidad aunque con unas edificaciones delante. Pero las instalaciones modernas del puerto le dan una vida trepidante muy lejos de la tranquila animación de la escena que nos da el cuadro.

### ANTONIO CARNICERO

Dos años después de Paret nace Antonio Carnicero, el autor de una «Escena de caza en la Albufera». Natural de Salamanca, se traslada a Madrid muy joven, acompañando a su padre Alejandro Carnicero, escultor, que trabajaba en algunas de las esculturas de la serie de Reyes de España, que habían de coronar el Palacio Real.

Después, el excesivo peso de estas esculturas ha hecho que su existencia discorra más en contacto con el mundo, principalmente con el infantil de los jardines de Madrid.

En 1769 se presenta Antonio Carnicero a la Academia y obtiene el segundo premio de primera clase. Igual que Paret es de los pintores que se independizan de la tutela de Mengs y orienta su pintura cultivando las escenas de la vida corriente.

Sus cuadros, de colorido agradable y llenos de movimiento no tienen la elegancia de Paret. Son más populares.

Estuvo en Roma siete años según él mismo afirma en el memorial que eleva al rey solicitando ser pintor de Cámara, meta a la que aspiraban todos los pintores de su época. Es nombrado, en 1796 y en 1801, profesor de dibujo del príncipe de Asturias.

A su ida o vuelta de Roma debió parar en Valencia y es cuando realizó varias vistas de la Albufera. La que se conserva en el Palacio de Oriente, más que vista, es una escena de caza de aves acuáticas.

## 3 escena de caza en la Albufera

La fama del «pequeño mar», que esto quiere decir en árabe «albufera», ha sido desde tiempos antiquísimos motivada por las variadísimas especies de aves que allí se reúnen atraídas por el arroz. Jaime I, al conquistar Valencia, se la reservó para sí, como lugar de recreo. Poco después de la época en que el cuadro fue pintado, pasó a manos del favorito Manuel Godoy, formó más tarde parte del Real Patrimonio hasta que en tiempo de Isabel II se cedió al Estado.



1.

**FRAGMENTOS DEL CUADRO  
«VISTA DE CARTAGENA POR EL SUR»,  
DE MANUEL DE LA CRUZ.**

1. Magnífico estudio de caballo. El animal ha despedido a su montura y cocea con extraordinaria energía.
2. Mujer, de pobre aspecto, que figura en el cuadro sentada en las escaleras del obelisco con un niño entre los brazos.
3. Unas figuras, dos mujeres y un hombre leen un cartel con el siguiente texto: «Cartagena desde Levante vista por el Sureste. Manl de la Cruz. Fect año de 1783.»



2.

3.



Cartagena des  
Levante vista por  
el Sureste  
Manl de la Cruz  
Fect año de 1783.



«EL PUERTO DE PASAJES», POR LUIS PARET



1.

FRAGMENTOS DEL CUADRO  
«VISTA DE CARTAGENA POR EL SUR»,  
DE MANUEL DE LA CRUZ.

1. Magnífico estudio de caballo. El animal ha despedido a su montura y cocea con extraordinaria energía.
2. Mujer, de pobre aspecto, que figura en el cuadro sentada en las escaleras del obelisco con un niño entre los brazos.
3. Unas figuras, dos mujeres y un hombre leen un cartel con el siguiente texto: «Cartagena desde Levante vista por el Sureste. Manl de la Cruz. Fect año de 1783.»



2.



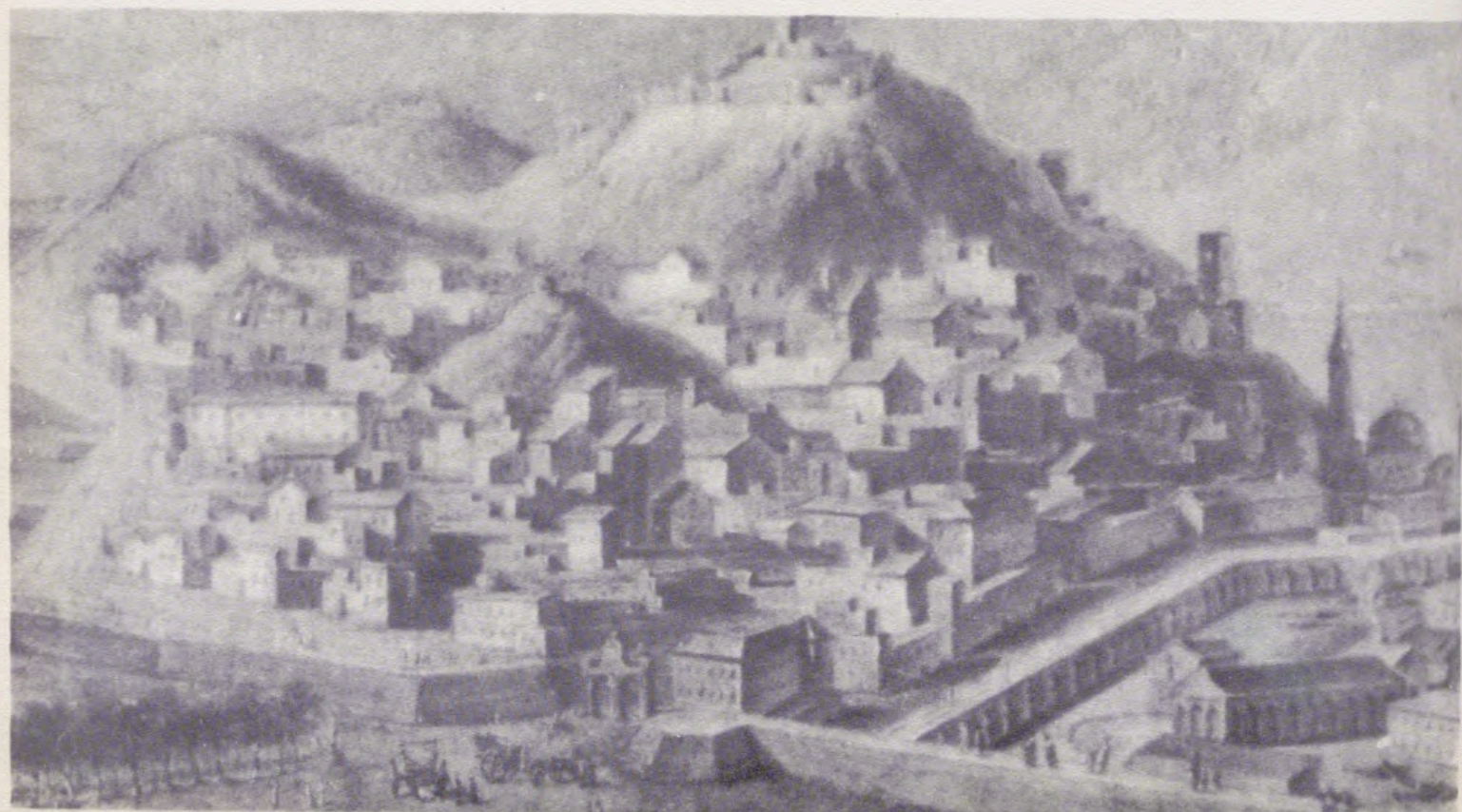
3.



FRAGMENTO DEL LIENZO  
«CARTAGENA DESDE EL NORTE»

IZQUIERDA. El pintor, Manuel de la Cruz, se ha representado, a sí mismo, sentado en la ladera del monte y en actitud de dibujar.

ABAJO. Pintura documental. Una vista de Cartagena durante el siglo XVIII. Se domina toda la ciudad con parte de las instalaciones del puerto, que hoy han sido ampliamente transformadas y aumentadas.

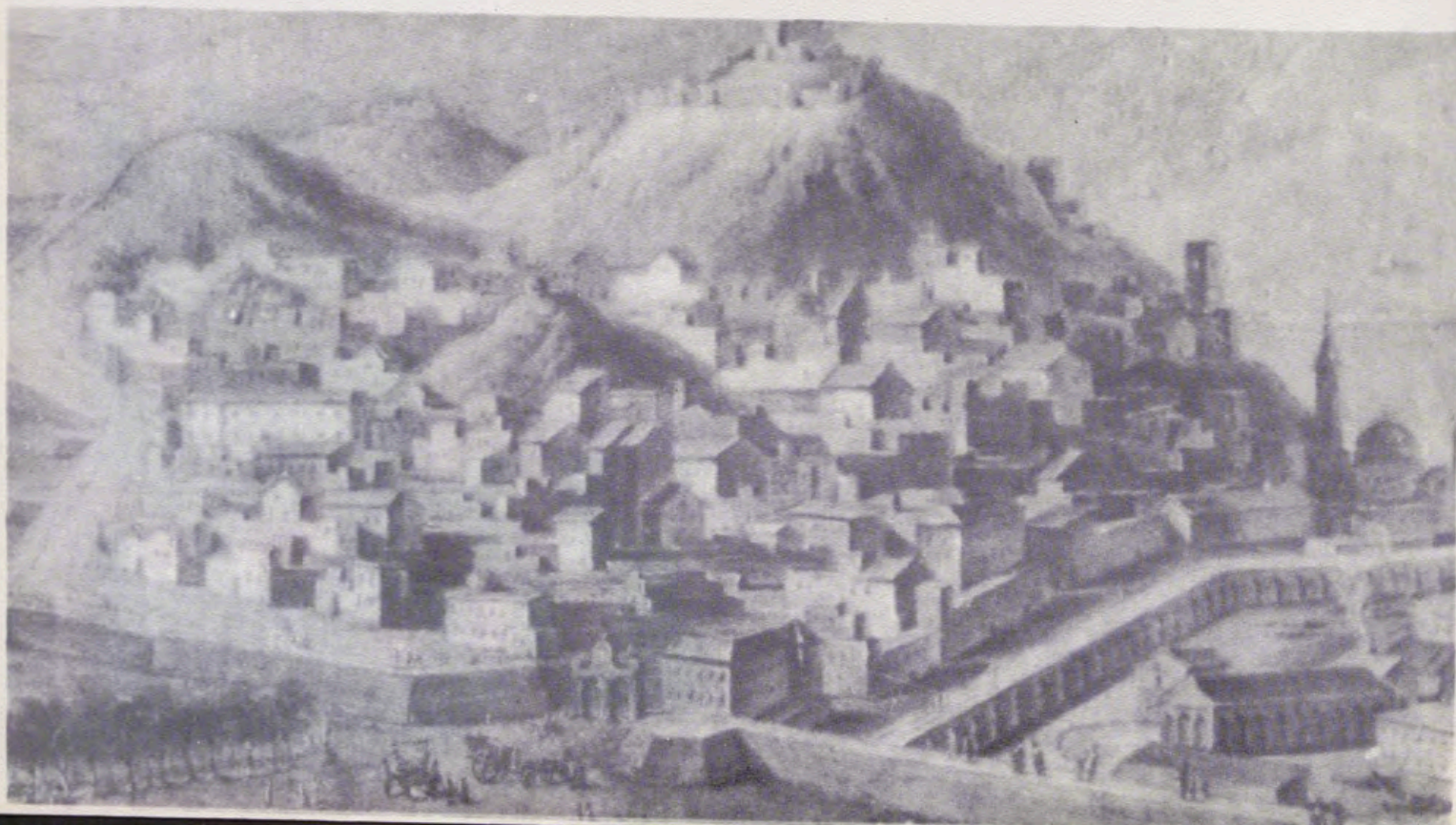




**FRAGMENTO DEL LIENZO  
«CARTAGENA DESDE EL NORTE»**

**IZQUIERDA.** El pintor, Manuel de la Cruz, se ha representado, a sí mismo, sentado en la ladera del monte y en actitud de dibujar.

**ABAJO.** Pintura documental. Una vista de Cartagena durante el siglo XVIII. Se domina toda la ciudad con parte de las instalaciones del puerto, que hoy han sido ampliamente transformadas y aumentadas.



El general francés Suchet, jefe de los invasores en la región valenciana, pidió a Napoleón que le nombrara duque de la Albufera. Sin duda pretendía que el magnífico cazadero de aves acuáticas pasara a sus dominios, ya que producía pingües rentas la caza en la laguna, que se regía por distintas ordenanzas, algunas dadas por el mismo Carlos III. Existen disposiciones muy antiguas, como el privilegio de poder cazar sin pagar nada el día de San Martín y Santa Catalina.

En el cuadro se ve la superficie del agua surcada por numerosas embarcaciones. En las que se encuentran en primer término, grupos de damas y caballeros disparando a las numerosas aves que han levantado el vuelo.

La escena es una instantánea de gran realismo y movimiento, que demuestra las dotes de dibujante y colorista de Antonio Carnicero. El cielo, tan frecuente en la albufera de azul brillante pero un poco tamizado por el vapor de las aguas, está maravillosamente captado. La firma del autor, Ant. Carnicero, se halla sobre la barca situada en el extremo de la derecha.

## MANUEL DE LA CRUZ

El más joven de este grupo de pintores de puertos es Manuel de la Cruz, autor de las vistas de Cartagena. Nace en Madrid en 1750 y a los 19 años había obtenido su primer premio en la Academia de San Fernando. Hacia 1780 va a Cartagena a pintar las pechinas en la bóveda de la Iglesia Mayor. Entonces realizaría las dos vistas del puerto que se conservan en el Palacio de Aranjuez.

A juzgar por estas dos pinturas, Manuel de la Cruz es pintor de sensibilidad y un gran dibujante. Las menudas figuras que contribuyen a dar más vida al paisaje están llenas de expresión y dotadas de gran movimiento. El colorido es caliente y alegre. El cielo de Cartagena se ofrece muy fielmente.

### 4 vista de Cartagena por el sur

En la «Vista de Cartagena por el Sur», el grupo de la izquierda es un exquisito estudio del caballo, tanto del que está en corbeta como del que ha despedido su montura y cocea con gran ímpetu. A la derecha dos graciosas figuras femeninas acompañadas de un personaje vestido de chispero están leyendo un cartel que dice «Cartagena desde levante vista por el sureste. Manl de la Cruz. fect año de 1783». Una mujer de aspecto menesteroso está sentada con un niño entre los brazos, en las escaleras del obelisco. Por detrás de éste, aparecen cuatro pescadores que llevan un cuerpo en unas parihuelas, acaso algún marino muerto que van a arrojar al mar.

Al fondo se ve la entrada del dique y parte de las murallas que encerraban la ciudad con el castillo del Moro en lo alto. A la derecha un gran edificio: la cárcel.

### 5 vista de Cartagena desde el norte

La otra vista está tomada desde el norte, cerca del fuerte de la Concepción. Se domina toda la ciudad, y el dique, con las construcciones de tiempo de Carlos III, precisamente, y que hoy han sido ampliamente transformadas y aumentadas. De esta pequeña y recogida ciudad queda hoy muy poco. El paisaje ha sido completamente cambiado con las edificaciones modernas que forman grupos de casas sin personalidad y que, con ansias de rascacielos americanos, estropean en general todo el paisaje levantino. Numerosos grupos de figuras animan la escena y hasta el mismo pintor se ha representado en el personaje que, sentado en la ladera del montecito de la derecha, se muestra en actitud de dibujar.



Fray José de Sigüenza,  
primer cronista de la Orden Jerónima  
y del Monasterio de El Escorial.  
El retrato se atribuye,  
por unos, a Pantoja de la Cruz  
y, por otros, a Sánchez Coello.

# FRAY JOSE DE SIGÜENZA Y LAS INTERPRETACIONES DE EL ESCORIAL

---

Por SATURNINO ALVAREZ TURIENZO, O. S. A.

---

---

## LA PERSONA Y EL ESTILO DEL PADRE SIGÜENZA

---

Fray José de Sigüenza (1544-1606) es un ejemplar humano verdadero. Y lo que es su persona se manifiesta en su obra. La compostura y gesto de su retrato más conocido —el de la Biblioteca de El Escorial— le revelan con rasgos definidos. Su mirada se desprende de la mesa de trabajo y la capta el artista en un momento de suavidad. Por lo común esa mirada es dura y concentrada. Como todo su exterior, que es el de un hombre con personalidad acusada, sin concesiones a las formas, sin duda

porque entendía la vida puesta a algo más sólido que las apariencias. *Sufría disgusto cuando le distraían de sus pensamientos y contemplaciones*<sup>1</sup>, aunque el instante que recoge su retrato revela un alma muy capaz de gustos. En conjunto, su figura hace pensar en lo *poco apacible de su condición*<sup>2</sup>. *Teníanle algunos por desabrido y mal acondicionado, y lo cierto es que como siempre tenía el entendimiento ocupado y levantado en consideración de la Sacra Escritura, o en cosas divinas, todo lo demás que no era e to le cansaba y enfadaba, y testigos de su afabilidad, buena gracia y suavidad en la condición los que*

<sup>1</sup> CATALINA GARCÍA, Juan, *Elogio del P. Fr. José de Sigüenza* (Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia...), Madrid, 1897, p. 29.

<sup>2</sup> *Ibid.*



Vista general del Monasterio, desde la Sierra.  
Salón de exposiciones de la Biblioteca.

trataban con él, el lenguaje que se debe entre religiosos, y también los que le tuvieron por compañero en las granjas, donde se alegraba y regocijaba con los demás<sup>3</sup>. Tuvo algunos en San Lorenzo que le dieron mucho en qué merecer<sup>4</sup>. Como le veían predicar con tanta aceptación del Rey y cortesanos, favorecido y querido de ellos..., entró la mala polilla de la envidia<sup>5</sup>. Era la emulación sin jugo de los que no tienen méritos contra los que los tienen. Teníanle por desabrido, cuando no gustaba del lenguaje de los vanos; juzgábanle áspero de condición, cuando se mostraba celoso; y calificábanle de ambicioso, cuando le veían bien querido del Rey y de los señores<sup>6</sup>.

No muy alto, acecinado de piel, con expresión nada blandengue y un gran aire de campesino alcarreño. Sin embargo..., me fue simpático aquel fraile de apariencia

<sup>3</sup> Libro y memorial de los religiosos profesos de este Monasterio de San Lorenzo el Real, conocido por *Memorias sepulcrales*; en este libro manuscrito se contiene la primera biografía de Sigüenza, de la pluma de fray Bartolomé de Santiago, en los folios 25-29 (Archivo de Palacio, Madrid). Su texto se reproduce en el tomo introductorio a la edición de *Historia del Rey de los Reyes y Señor de los Señores*, por fray José de Sigüenza, Real Monasterio de El Escorial, 1916, ed. por Fr. Luis Villalba y Muñoz, 3 tomos: I, *Vida y escritos*, CCCCII, pp. La «Nota necrológica» se reproduce en ese tomo I, pp. VII-XX; el párrafo citado, en p. XX. (Cuando en adelante se citan las *Memorias sepulcrales*, será por esa edición de Villalba.)

<sup>4</sup> Fray Francisco de los Santos traza otra biografía del P. Sigüenza en la continuación de su *Historia de la Orden de San Jerónimo*, libro IV de la IV parte, capítulos II-IV, pp. 694-722, Madrid, 1680: el texto citado, en cap. III, p. 703.

<sup>5</sup> *Memorias sepulcrales*, ed. Villalba, p. XII.

<sup>6</sup> SANTOS, Fray Francisco de los, *Ob. cit.*, p. 703.



hosca<sup>7</sup>. No creo que la palabra «simpático» sea la adecuada para definir la relación que puede suscitar una figura como la de Sigüenza. Una figura aristada, de compacta textura interior, que le disponía a ser libre en el pensar y franco en el decir<sup>8</sup>. Se explica que sus cercanos le tuvieran por duro y poco apacible. Es menos fácil concebirle acomodaticio, como sugiere Marañón al referirse a su opinión sobre El Greco: *al que llamaríamos* (Sigüenza) portavoz del espíritu de El Escorial<sup>9</sup>. Más importancia que el asunto de El Greco tenía un hecho como la expedición de la Invencible. Y, con todo, hablando de ella, se expresó de una manera personal, atribuyendo el desastre a la altiva impremeditación de los españoles y calificando el resultado con franqueza por su nombre de derrota. La auténtica opinión áulica la representaba el historiador cortesano Luis Cabrera de Córdoba, que no se permitía airear especie ninguna disonante para el buen nombre de sus señores. Para Cabrera de Córdoba, Sigüenza estaba incapacitado por principio para ser historiador: primero, por ser fraile, por la aridez del sentir y decir y meterse luego a predicar en cada columna; y, segundo, porque lo agrio de su oración es tan propio de él, que amigos y enemigos padecen por su natural autoridad y libertad excesiva<sup>10</sup>.

De «predicador», en el sentido que quiere indicar Cabrera, Sigüenza no tiene nada. Buen predicador lo fue, como queda aludido; mas por lo llano y positivo, sin adornos retóricos, aunque con eficacia doctrinal. O, si en la juventud picó en la retórica, su vida en el monasterio y el contacto con la teología positiva de Arias Montano, el primer bibliotecario llamado por Felipe II para ordenar los fondos de su fundación, transforman sus gustos. Dejó el modo de predicar flores y gallardías, que hasta allí había usado, con que se ceba el vulgo<sup>11</sup>; y se atiene ahora al «Evangelio desnudo».

<sup>7</sup> SÁINZ DE ROBLES, Federico Carlos, prólogo a *Fundación del Monasterio de El Escorial*, de fray José de Sigüenza, Aguilar, Madrid, 1963, p. IX.

<sup>8</sup> CATALINA GARCÍA, Juan, *Ob. cit.*, p. 31.

<sup>9</sup> MARAÑÓN, Gregorio, *El Greco y Toledo*, Madrid, 1956, p. 214.

<sup>10</sup> CATALINA GARCÍA, Juan, *Ob. cit.*, p. 32.

<sup>11</sup> *Memorias sepulcrales*, ed. Villalba, p. XI.

Lo que era predicando lo era también escribiendo. No hay modo de escribir más noble y sereno que el suyo; la dignidad del pensamiento se acompaña de realce de la frase<sup>12</sup>. Igual que escribía, pensaba y enseñaba: a base de verdad y la más precisa averiguación<sup>13</sup>; enseñaba con mucha distinción y claridad<sup>14</sup>.

En Sigüenza tuvo el monasterio al historiador apropiado..., última fortuna de su feliz grandeza<sup>15</sup>. Apenas se encontrará en castellano estilo que mejor convenga al monasterio que el estilo literario de la obra del padre Sigüenza<sup>16</sup>. Su modo de escribir podría ponerse como el perfecto estilo de «prosa». La prosa es la forma de expresión que conviene al modo de concebir que en sentido estricto se llama pensamiento. Como la poesía es la forma de expresión que conviene al modo de concebir que llamaríamos pre-sentimiento. La expresión poética es el balbuceo que sigue al raptó entusiasta de la inspiración. La prosa se ajusta a su objeto y es el arte de manifestarlo con penetración y dominio en su inequívoca realidad. En la medida que se consigue eso se hace prosa como la prosa ha de ser hecha. El material de la prosa es aséptico y consistente: es expresión fermentada, de la que se han eliminado todas las efervescencias. Al dominio de la prosa se llega a través del espíritu crítico. Quien no posea espíritu crítico carecerá de capacidad para un auténtico estilo de prosa. Fray José de Sigüenza poseía sin duda ese espíritu, la «aridez del pensar y decir» a que se refería Cabrera con ánimo poco benevolente: con ese espíritu está escrita su *Historia de la Orden de San Jerónimo*, cuya tercera parte contiene *La Fundación del Monasterio de San Lorenzo el Real-Fábrica del Rey Don Felipe II*<sup>17</sup>.

<sup>12</sup> CATALINA GARCÍA, J., *Ob. cit.*, p. 50.

<sup>13</sup> SIGÜENZA, Fray José de, *Historia de la Orden de San Jerónimo*, III, IV, d. 21.

<sup>14</sup> SANTOS, Fray Francisco de los, *Ob. cit.*, p. 698.

<sup>15</sup> CATALINA GARCÍA, J., *Ob. cit.*, p. 56.

<sup>16</sup> UNAMUNO, M. de, *Andanzas y visiones españolas*, cap. «En El Escorial».

<sup>17</sup> *La Fundación del Monasterio de San Lorenzo - Fábrica del Rey Don Felipe II*, llena los libros III-IV de la parte III, publicada en Madrid 1605, III, pp. 525-899. (Fray José de Sigüenza profesa en El Parral, Segovia, en 1567. Siendo estudiante asistió a los cursos del Colegio en El Escorial, de donde tuvo que volver a su casa de Segovia, por enfermo. «Vino en este tiempo a predicar muchas veces a esta casa», *Memorias sepulcrales*, p. X. En 1590 se incardina en ella, donde es bibliotecario, sucesor de Arias Montano y prior. Muere en 1606.)



Escultura de San Lorenzo, por Juan Bautista Monegro, y escudo de Felipe II. Fachada principal.



Fachada del mediodía y Jardín de los Frailes del Monasterio de El Escorial desde la planta noble de la Galería de Convalecientes.

---

## DE LOS CRONISTAS A LOS LITERATOS

---

Ante lo que escribió Sigüenza sobre el monasterio, todo lo escrito después, por la serie de cronistas que le suceden, suena a más o menos artificioso. Esto es particularmente exacto entendido de sus inmediatos seguidores: Fray Francisco de los Santos y Fray Andrés Ximénez. Quien desee connaturalizarse con El Escorial, deje la retórica de esos cronistas y torne al origen, a la fuente de Sigüenza, que es pura, clara, verdadera.

De modo que, cuando se trata del monasterio, Sigüenza es algo que no se puede sustituir, ni está permitido olvidar. Sin embargo, es preciso admitir que, si bien ha figurado en la historia escurialense como última credencial, no ha sido leído. No es cosa de aceptar la especie, que circuló ya al publicarse su obra, relativa a la poca diligencia en informarse. Ciertamente que no anduvo de acá para allá cabildeando con papeles. Se estuvo quieto en su Escorial y desde allí lo hizo todo. Pero es que allí lo tenía todo. Estuvo temporalmente en el monasterio mientras se erigía, y desde 1590 mora en su recinto. Allí dispuso de todos los medios de información documentales y personales. Omite datos que podían haber figurado en su historia, y se extiende en detalles que podían haberse silenciado. Pero ello da peculiar fisonomía a su escrito. Habrá, por ejemplo, quien piense que hay en sus páginas demasiada Orden de San Jerónimo, cuando allí lo que va a buscarse es historia de El Escorial. Pero no se olvide que el autor lo que está haciendo es justamente la *Historia de la Orden de San Jerónimo*. Dado su programa, no podía faltar lo que desde otro punto de vista cabe considerar secundario. Con sus defectos, la obra del jerónimo es la obra clásica sobre el monasterio.

Hoy hemos vuelto a sentir la prosa del P. Sigüenza. Digo vuelto, porque, aunque parezca extraño, se le tenía relegado de hecho. Ciertamente que siempre figuró para los entendidos como la máxima autoridad. Cuando Francisco de los Santos, Andrés Ximénez, Antonio Ponz, Damián Bermejo..., redactan sus descripciones empiezan indefectiblemente por hacer un homenaje verbal a su antecesor. Esto ocurre, sobre todo, hasta el siglo XIX, cuando los que se ocupan de escribir sobre El Escorial son los menos y lo hacen con un interés informativo. Quienes pueden informar sobre El Escorial son gentes entendidas en historia. El P. Sigüenza no ha podido estar nunca relegado para un historiador.

Pero desde comienzos del siglo pasado la literatura de los literatos invade todos los dominios. Esa literatura domina también el campo de dichos sobre el monasterio bajo la forma de literatura, no de información, sino de impresión. Van los hombres de letras a El Escorial, hacen un rápido recorrido por el monasterio y se ponen a escribir en todos los estilos sus impresiones. Escriben en todos los estilos, menos, por lo común, en el de una sólida y verdadera prosa. Y ya tenemos un Escorial traducido, merced a múltiples claves interpretativas, a los gustos personales de cada escritor. Estos intérpretes de El Escorial,

del P. Sigüenza desconocen, también, por lo común, hasta el nombre.

La prosa de Sigüenza sitúa ante la realidad del monasterio de una manera inmediata y eficazmente suscitadora de su ser y contenido. Con sus sucesores se aprecia siempre, de forma más o menos clara, una intención interpuesta entre la realidad del monasterio y la versión que de él se da. Esa intención interpuesta resulta de una toma de posiciones valorativa. Toma de posiciones que va cambiando conforme se sucede el tiempo y cambian los gustos. Y así tenemos una serie de traducciones del monumento que posponen su realidad a un sentido que se le atribuye: sentido positivo o negativo según la constelación de instancias estimadas en casa como valiosas. El proceso aludido de traducciones del monasterio puede dividirse en dos períodos, separados por la modificación que en la conciencia de la historia introduce la Revolución (1789).

Hay una forma de traducción de El Escorial según los criterios de valor reinantes en el «antiguo régimen», y otra forma de traducción regida por los criterios que se impone bajo el régimen nuevo. La primera, en términos generales, es acrítica, orientada sobre un cauce de tradición verbalmente laudatorio aunque de escasa eficacia persuasiva. El cuadro de aprecio dentro del que se presenta el monasterio arroja un balance positivo. La segunda, en términos generales, también es crítica, se inspira en un desconocimiento de la tradición que en ocasiones llega a ser un repudio expreso de ella, y se resuelve en un cuadro de aprecio negativo, que a veces llega a denigratorio, y que, por arte diabólico, suele tener fuerza de persuasión. El punto de vista es, en el primer caso, contemplativo-ético, mientras que en el segundo es activo-político. En El Escorial se vio, ya la expresión del «ideal» de la concepción católica del mundo, respaldada por un monarca en ejercicio providente de la autoridad, ya un empeño desafortunado del arbitrio, edificado a costa de los ideales de humanidad. El monasterio, coronado por su cúpula, de ser expresión de la unidad pasa a ser expresión de la soberbia.

---

## SIGÜENZA Y SUS SUCESORES

---

En este contexto de la historia de El Escorial es en el que hay que encuadrar al P. Sigüenza. En contraste con ella es como se manifiesta el espíritu de su obra; que sirve al sentido de la fábrica como desde dentro de ella misma; sobria, objetiva y desinteresadamente.

Pero este hecho crea el problema de explicarse como fuera posible que la máxima autoridad en materia de historia escurialense, por lo común reconocida como tal, quedara, sin embargo, para los efectos, postergada. El P. Sigüenza no fue leído, fueron en cambio leídos sus continuadores, concretamente Fray Francisco de los Santos.

La primera edición de la *Tercera parte de la Historia de la Orden de San Jerónimo*, es decir, el relato de *La Funda-*

ción del Monasterio, se publica en 1605. Hasta 1881 nadie piensa en sacar de nuevo a luz esa obra, y entonces se hace en una edición «arreglada», con este título muy propio de la incuria iletrada de la hora: *Historia primitiva y exacta del Monasterio del Escorial, la más rica en detalles de cuantas se han publicado; escrita en el siglo XVI por el Padre Fray José de Sigüenza, Bibliotecario del Monasterio y primer historiador de Felipe II, arreglada por Don Miguel Sánchez Pinillos*<sup>18</sup>. Ahí está el título que suena a empresa de exhumación de un cadáver. La edición contiene sólo lo relativo a la historia de El Escorial: es decir, los libros III y IV de la parte tercera de la *Historia de la Orden de San Jerónimo*. En realidad, la segunda edición responsable es la que se incluye en la Nueva Biblioteca de Autores Españoles, que dirige Menéndez Pelayo, preparada por Juan Catalina García, el académico que en 1897 había hecho ante la docta corporación el *Elogio de Fr. José de Sigüenza*. Sale en dos tomos (nn. 8 y 12 de la colección), y contiene la segunda y tercera parte de la obra del jerónimo. Parte del segundo tomo (pp. 401-682) se ocupa con la *Fundación del Monasterio*. De hecho, los responsables consideran su esfuerzo como segunda edición. Estamos en las fechas de 1907 para el primer tomo y 1909 para el segundo<sup>19</sup>. Entre tanto, se sucedían las reimpresiones de la *Descripción del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial*, de Fray Francisco de los Santos, que sale de las prensas en 1657, y para 1698, a los cien años de la muerte de Felipe II, alcanza su cuarta edición, más una traducida al inglés (punto éste que explica las noticias y aprecio de viajeros extraños cuando se ocupan de El Escorial).

Cierto que esta chocante situación tiene justificaciones varias. Cuando Sigüenza cierra su descripción, si bien está terminado el edificio en su estructura de conjunto, faltan por acabar piezas centrales, sobre todo los Panteones. Y es sabido que el capítulo de enterramientos figura desde el comienzo como uno de los motivos básicos de la fundación. Un lector que deseara conocer en su forma acabada el monasterio tenía que preferir el relato más completo. Los Panteones se terminan en 1654<sup>20</sup> El P. Sigüenza había muerto en 1606.

En segundo lugar, el descripción del monasterio de Sigüenza es una parte de la obra más extensa *Historia de la Orden de San Jerónimo*, de modo que no figura en el título general su carácter escorialense, lo que ya quita oportunidades a la consulta. Y en cuanto a edición, la obra completa ofrecía un radio de interés más reducido, siendo, por otra parte, la empresa de reeditar la historia completa asunto para meditado antes de ponerse a la tarea. En cam-

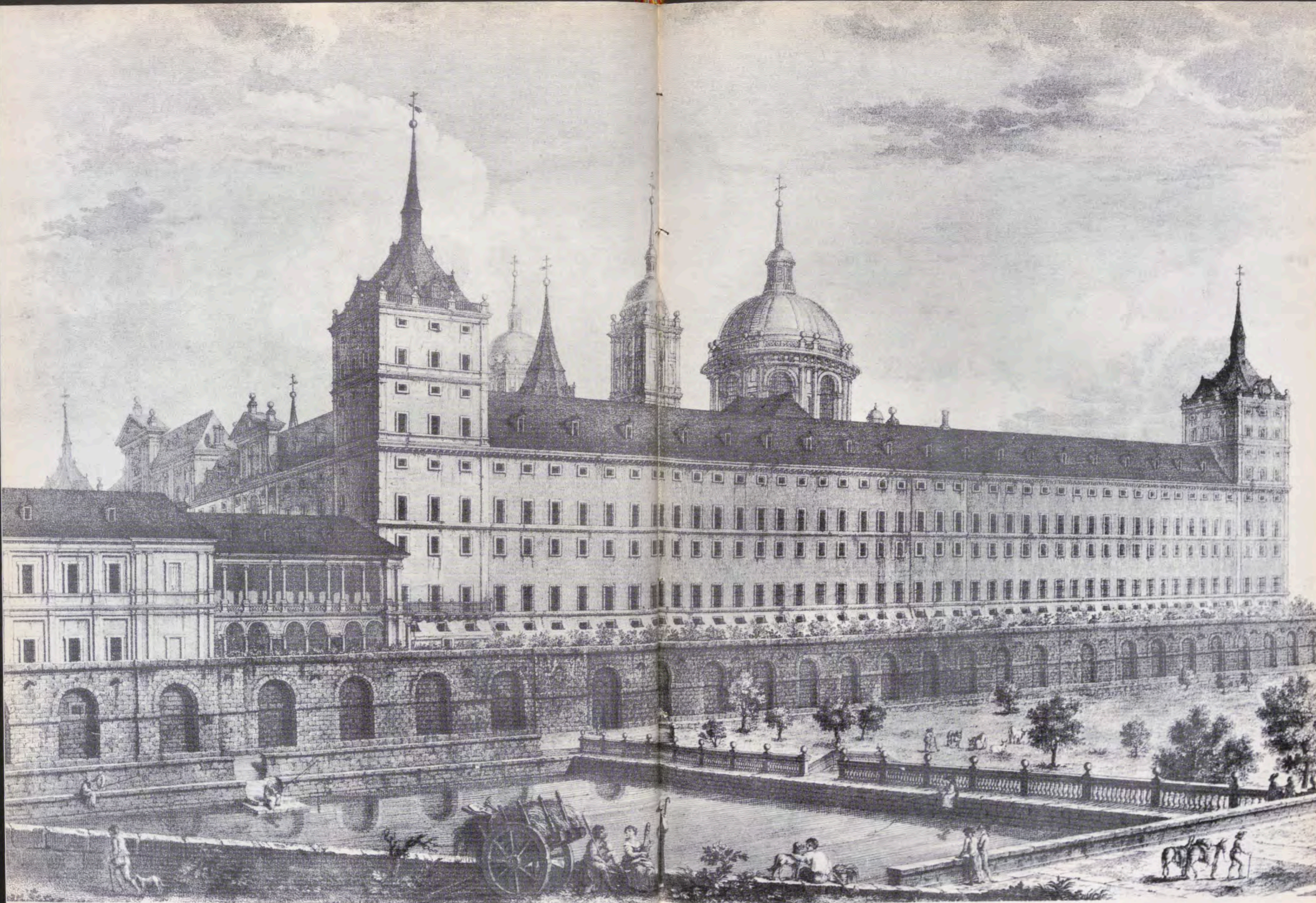
<sup>18</sup> Esa edición aparece en Madrid, 1881, 560 pp.

<sup>19</sup> SIGÜENZA, Fray José de, *Historia de la Orden de San Jerónimo* (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 8 y 12), segunda edición, publicada con un «Elogio de Fr. José de Sigüenza», por D. Juan Catalina García, de la Real Academia de la Historia, dos tomos, Madrid 1907-1909. El tomo primero reproduce la *Segunda Parte de la Historia de la Orden de San Jerónimo*, Madrid, 1600; el segundo contiene la *Tercera Parte de la Historia de la Orden de San Jerónimo*, Madrid, 1605. La *Fundación del Monasterio de San Lorenzo de El Real - Fábrica del Rey Don Felipe II*, en tomo II, pp. 401-682. El «Elogio», que reproduce el texto del discurso de 1897, en tomo I, pp. V-LII.

<sup>20</sup> Fray Francisco de los Santos dedica casi tanta extensión a describir «La capilla Real del Panteón» como al resto del edificio; capilla que es «corona de esta maravilla, entierro de los católicos monarcas de España» (*Descripción del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, única maravilla del mundo*, Madrid, 1698, f. 123. Hasta el folio 122 se extiende lo relativo al conjunto del monasterio; desde el 123 al 178 se habla de los panteones y entierros reales. La terminación de la obra consta en la inscripción de entrada: «Philippus III... absolvit anno M.DC.LIII»; Cfr. IV Parte de *Historia...*, I. II, cap. XXV, p. 175).



Retrato del Rey Felipe II, anciano (fundador del Monasterio), por Pantoja de la Cruz. El lienzo se encuentra en la Biblioteca de El Escorial.



Vista del Monasterio  
según dibujo de José Gómez de Navia  
y grabado de Tomás López Enguidanos.

bio, fray Francisco de los Santos y sus sucesores redactan su obras aparte, directamente sobre el monasterio y ocupadas sólo de él. De forma que su localización y manejo ofrecían comodidad para el estudioso.

Podría señalarse una razón de otro tipo, derivada del estilo literario mismo. Pese a que Sigüenza aventaje a sus continuadores en todo, y particularmente en materia de estilo, la renuncia consciente que su páginas muestran por los adornos retóricos, su decir *las cosas como son, con la claridad que piden, sin perder tiempo ni arrojar palabras*<sup>21</sup>, era un modo de expresarse demasiado sobrio y sin atractivo en relación con los gustos literarios que iban a prevalecer. El énfasis retórico que pone fray Francisco de los Santos favorecerá su difusión, sin duda. La nueva sensibilidad le encuentra más cercano y en él busca la fuente para su información. Aunque, a través de fray Francisco de los Santos, hubiera que tomar contacto con Sigüenza, cuyo encomio sale a la primera plana: *en él (en Sigüenza) se halla muy por extenso lo que contiene esta máquina maravillosa; y no es de menos maravilla el ver cómo lo dice y lo pinta (Descripción del Real Monasterio, «prólogo»)*. Pero el decir y pintar de Sigüenza era macizo y aséptico; los tiempos piden algo más agradable al oído, más «sensacional». La nota sensista —bien decimos, «sensacionalista»— contribuyó a desplazar al clásico por los barrocos. Y así ocurre que los autores que necesitan una información ocasional, como son los autores de viaje, en particular los extranjeros, conocen a fray Francisco de los Santos, pero ignoran a fray José de Sigüenza.

---

#### REDESCUBRIMIENTO DEL CRONISTA DE FUNDACION

---

Hoy han cambiado las cosas. No prescindimos de los continuadores, que son necesarios en ciertos puntos para completar la información. Pero nos suenan a palabreros y comprometidos; y cuando se trata de buscar la pureza de la fuente es insustituible la prosa del prior del tiempo fundacional. Pero esto ha requerido una rehabilitación. Repetimos que desde 1605 hasta 1909 no se había reeditado su obra. Posteriormente existen dos ediciones más. Y no de toda ella, sino sólo de lo que concierne el monasterio, que son los libros III y IV de la III parte; una es de 1927 (Apostolado de la Prensa, Madrid); la otra, coincidiendo con el IV Centenario de la Fundación, la saca a luz Aguilar en 1963.

En el proceso de rehabilitación han intervenido diversos autores. El primero de ellos es Menéndez Pelayo, que en este caso —también— acierta a señalar los valores de la prosa del monje jerónimo; pese a que la comprensión que el erudito investigador muestra por el monasterio —al fin hombre de su tiempo— no responda a lo que hoy estimamos como regla general acertado<sup>22</sup>.

Cuando Juan Catalina García pronuncia su *Elogio al P. Fr. José de Sigüenza* ante la Academia de la Historia, reconoce el precedente de don Marcelino, *maestro indiscutible en muchas humanas disciplinas, y singularmente en la muy excelente de la crítica literaria, que pone a Sigüenza entre los primeros estilistas españoles... después de Juan de Valdés y de Miguel de Cervantes*<sup>23</sup>. Pero si estas manifestaciones quedan del lado erudito, el reconocimiento de su justeza ante el gran público procede de la pluma de Unamuno, que, en *Andanzas y visiones españolas*, con desenfado eficaz, polemiza con Justi, de quien ha pasado el juicio reticente a la guía Baedaker, para remitir a las actas auténticas que dan la descripción de la verdadera realidad de El Escorial. *A fe que apenas se encontrará en castellano estilo que mejor convenga al monasterio que el estilo literario de la obra del padre Sigüenza, obra que es una especie de Escorial en nuestra literatura clásica, modelo de sencillez y sobriedad, de majestad y de limpieza*<sup>24</sup>. En otra ocasión, con desplante muy unamuniano, echa para adelante prefiriendo lisa y llanamente Sigüenza a Cervantes. *Excelso prosista* le reconoce también Marañoñ<sup>25</sup>.

Esta vuelta a Sigüenza se explica suficientemente, en el terreno técnico de la crítica histórica y literaria, por los valores objetivos de su obra. Pero la justificación técnica no basta para dar razón de tres ediciones en cincuenta años, después de un olvido de tres siglos. Esa vuelta se corresponde con un cambio en la sensibilidad. Ha pasado la época de los cantos o los vituperios a nuestro monumento. Ha dejado de ser punto de fricción o motivo polémico. Hoy el monasterio no estorba a nadie ni tampoco enciende entusiasmos de idealismo. Ha dejado de entrarnos por el lado patético. Es un sorprendente hecho de la historia que no se trata de utilizar como bandera, sino ver y comprender en su realidad y en su tiempo, igual que cualquier otro hecho histórico. Pasa con el monasterio algo semejante a lo que pasa con su fundador. Felipe II ha sido también signo de contradicción. Ahora preocupa conocerle en su realidad, con sus dotes y sus defectos. Queda un poco desfasado el seguir sustituyendo el conocimiento por la reacción pasional. Hoy tenemos la ventaja de poder ser objetivos sobre estas realidades que en otro tiempo apasionaron. Es una ventaja que envuelve una desventaja: la que dimana de considerar estos hechos como históricos, como pasado. Por primera vez desde la fundación, el monasterio puede ser visto como un todo histórico concluso. El monasterio hoy no está haciendo nada, por eso no estorba a nadie. Está ahí y es lo que es. Puesta en literatura esta realidad nos lleva, entre todo lo escrito sobre él, a la literatura del P. Sigüenza como a ninguna otra.

Los esfuerzos de restauración que con notoria eficacia llevan a cabo las autoridades competentes, las que rigen el Patrimonio Nacional, van presididos por los criterios que tomaron constancia en el P. Sigüenza. El peso de sus alegaciones y juicios es decisivo a la hora de aceptar cualquier proyecto.

<sup>21</sup> SIGÜENZA, *Historia...*, III, IV, d. 21.

<sup>22</sup> Véase las páginas que dedica a Sigüenza en *Historia de las ideas estéticas en España*.

<sup>23</sup> CATALINA GARCÍA, J., *Elogio...*, p. 58.

<sup>24</sup> UNAMUNO, *Andanzas y visiones españolas*, Madrid, 1958, pp. 370-382.

<sup>25</sup> MARAÑOÑ, G., *El Greco y Toledo*, p. 214.

---

## DESCUBRIENDO EL ALMA A LOS SUCESOS

---

Ello no quiere decir que Sigüenza sea la única fuente de informes para saber lo que fue y lo que tenga que ser el monasterio. La investigación documental relativa a su erección tiene la última palabra. Y los dibujos o trazos de los arquitectos constructores —Juan Bautista de Toledo y Juan de Herrera— enseñan más y de modo más rápido que ninguna descripción. Pero nada de esto impide reconocer que en el campo de la literatura organizada Sigüenza tenga todo el crédito.

Un punto hay en él que ha de leerse con reservas, y es el relativo a los informes sobre personas, particularmente si estas personas pertenecen a su Orden. Y ello porque en este punto se deja llevar del entusiasmo apologético, propio de un género literario en uso, sobre el que no tenía por qué ejercer una crítica que hubiera podido sonar a escandalosa. A los oficios de ese género literario hay que atribuir en buena parte la magnitud de proporciones que en relación con el monasterio vino a adquirir una figura como la de fray Antonio de Villacastín, por lo demás, sin género de duda, benemérita.

Las propias semblanzas de Sigüenza que conocemos adolecen del mismo mal, concretamente la que es fuente de todas las demás, y que se contiene en el libro de *Memorias sepulcrales*, ya citado. He aquí unos muestras:

*Fue uno de los primeros que vinieron a poblar este colegio, cuando en él se comenzó a leer; leía muchas veces de sustitución por los catedráticos, y aunque era de los modernos, llevábale por suficiencia. En esta sazón tuvo una enfermedad muy grave, que echaba mucha sangre del pecho, y por consejo de los médicos fue forzoso dejar el estudio e irse al Parral, a donde en breve convaleció y volvió a los ejercicios de las letras, sin olvidar de los espirituales, oración y meditación, y otras virtudes de que estaba bien alhajado*<sup>26</sup>.

Después de referirse a su penitencia y caridad, sin omitir lances con sabor de milagrosos, hace esta apología:

*Finalmente, porque lo digamos todo de una vez, tan singular religioso, tan fundado en las virtudes, tan universal en todo género de letras escolásticas, positivo, que llamamos Sagradas Escrituras, noticias de lenguas y de historia, erudición, lección de santos, poeta, matemático, músico, buena voz, gran eclesiástico, famoso predicador, agradable en su conversación y discreto, insigne historiador, y cuanto se puede decir debajo de nombre de buen fraile, y de los observantes, llanos y humildes, de mucha oración, que casi siempre oraba o contemplaba, devoto, pío..., nosotros podemos afirmar que fue de los excelentes que ha tenido esta religión, de la cual él se preció ser tal hijo, y ella se puede preciar de haberle criado, y esta santa casa estimar en mucho sus trabajos y obras*<sup>27</sup>.

Siguiendo estos mismos usos, fray Francisco de los Santos, en la continuación de la *Historia de la Orden de*

<sup>26</sup> *Memorias sepulcrales*, ed. Villalba, p. IX.

<sup>27</sup> *Ibid.*, pp. XIX-XX.



Fray José de Sigüenza  
en los años de su juventud.  
Pertenece a la colección  
del marqués Vdo. de Valderrazo.

San Jerónimo que él hace prolongando lo escrito por Sigüenza, dedica a éste tres capítulos de sonido agiográfico:

*Jamás faltó a punto alguno de comunidad, ni de caridad; y siguiéndose a la del ejemplo, la de la doctrina santa en los capítulos, en el púlpito, en la conversación, nadie había que no se animase a seguirle, con que todos caminaban en paz y obediencia. En cualquier ocasión le hallaban padre en amor, celoso de su bien, apostólico en las amonestaciones, prudente en el gobierno, y discreto en la diferencia con que trataba a unos y a otros en la esfera y estado que se hallaban... Trabajaba mucho en e to, porque sabía muy bien que guardando cada uno su esfera y cumpliendo lo que toca, viven en la comunidad como estrellas en su orden, con ejemplar lucimiento; y, si no todo es confusión, ocasionada a mil inconvenientes, que como sombras oscurecen mucho el estado... Amigo de que se cerrase la puerta a toda ociosidad..., gustaba de ver bien ocupados a los religiosos en horas vacativas... Enseñaba con mucha distinción y claridad*<sup>28</sup>.

De todo esto evidentemente hay que restar el cliché agiográfico. Pero lo que queda basta para mostrarnos un hombre exigente consigo mismo, y también con los demás. Que tuvo contradicciones, pero que supo sobreponerse a ellas, dejando el ejemplo de una laboriosa y fructífera existencia.

Tiene aires de pertenecer también al capítulo apologético el dicho que se pone en boca de Felipe II, aunque en literatura poco propia del monarca: *los que vienen a ver esta maravilla del mundo no ven la principal que hay en ella si no ven a fray José de Sigüenza; y, según lo que merece, durará su fama más que el mismo edificio, aunque éste tiene tantas circunstancias de perpetuidad y firmeza.*

<sup>28</sup> SANTOS, Fray Francisco de los, *Historia de la Orden de San Jerónimo*, parte IV, libro IV, cap. II, p. 698.

No cabe duda de que uno de los títulos a la duración de esa fama lo adquirió por su descripción del monasterio dentro de la Historia de la Orden. Lo bien que se despachó en esa tarea no pasa inadvertido para sus contemporáneos:

*Encomendóle la Orden escribiese su crónica, y tomólo como muy hijo de ella, y acabóla como se ve en tres volúmenes... Concluye con la de este monasterio, que, a dicho de los que tienen buen juicio, no ha salido en nuestro castellano cosa mejor, ni que más se parezca al modo de historiar de los antiguos*<sup>29</sup>.

Y fray Francisco de los Santos al mismo respecto:

*Encomendáronle... escribiese la Historia de la Orden... Rindióse a esta obediencia, y la ejecutó con el acierto que se ve en los tres tomos que sacó a luz de esta historia en nuestro lenguaje castellano cada uno bastante a dar fama inmortal a su nombre. Manifestó en ellos la crecida afluencia de su ingenio en todo género de buenas letras divinas y humanas, nobleza en el estilo y buenas elecciones de las frases, nervio y fuerza en las razones; sembrólos de doctrinas sanas, de preceptos políticos, económicos, evangélicos, de estimables noticias de las lenguas hebrea y griega, sin perder de vista las rigurosas reglas históricas, con hermosa variedad de sentencias, copia, erudición, gracia, descubriendo el alma a los sucesos para enseñanza de los monjes, educación de los príncipes, y para luz universal de los demás. Y últimamente se mereció por ellos, con aprobación universal, el título de grande entre los más célebres historiadores de España*<sup>30</sup>.

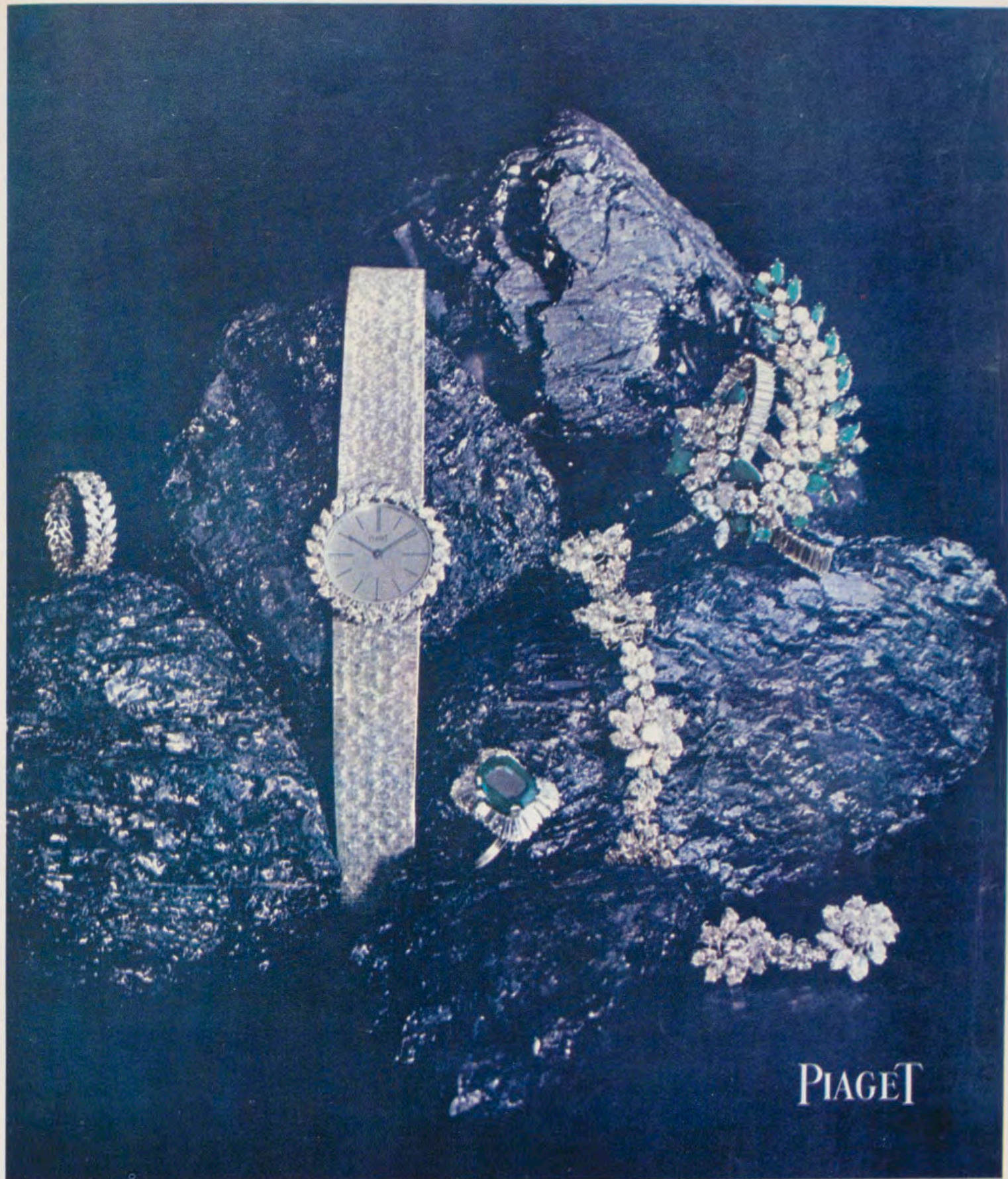
«Descubriendo el alma a los sucesos», descubre la de este suceso mayor que es el monasterio. Y eso es lo que obliga a otorgarle el «título de grande entre los más célebres historiadores» de El Escorial.

<sup>29</sup> *Memorias sepulcrales*, ed. Villalba, p. XIV.

<sup>30</sup> SANTOS, Fray Francisco de los, *Ob. cit.*, cap. III, p. 705.



Cúpula de la Basílica del Monasterio de El Escorial.



PIAGET

**Alicante-Benidorm:** JOYERIA GOMIS,  
Méndez Núñez, 10

**Barcelona:** UNION SUIZA DE RELOJERIA,  
Avda. Generalísimo, 482

**Bilbao:** JOYERIA VICIOLA,  
Gran Vía, 19-21

**La Coruña:** JOYERIA MALDE,  
Real, 69

**Las Palmas de Gran Canaria:** JOYERIA SAPHIR,  
Triana, 65

**Palma de Mallorca:** JOYERIA GREGORY,  
Pasaje Gran Vía José Antonio

GRASSY

AGENTE GENERAL  
AVDA. JOSE ANTONIO, 1 - MADRID

**Salamanca:** JOYERIA MONTECARLO,  
Plaza Mayor, 37

**San Sebastián:** JOYERIA DURANT,  
Avda. de España, 20

**Santander:** JOYERIA PRESMANES,  
Avda. de Calvo Sotelo, 14

**Sevilla:** JOYERIA SHAW,  
Plaza Nueva, 19-20

**Valencia:** JOYERIA BERNA,  
Avda. Marqués de Sotelo, 5

**Zaragoza:** JOYERIA AGUERAS,  
Coso, 33



## Si vive mejor, beba mejor...

...Y es que Vd. también puede ponerle a su gran copa un sabor **distinto, superior, prestigioso**, precisamente el sabor de Carlos III.

Con Carlos III Vd. será todo lo que ya es: un hombre actual, con gustos personales que sabe elegir la bebida que le corresponde: ¡Carlos III!, aroma y "bouquet", sólo de Carlos III.



# CARLOS III

PARA CALIDAD: *Domecq*

# La línea aérea internacional de más rápido crecimiento es Iberia ¿por qué?



porque en Iberia  
sólo el avión  
recibe más atenciones  
que usted

Más y más personas vuelan cada día por IBERIA... y tienen sus razones. En IBERIA el servicio es exquisito, eficaz. Desde el momento mismo de subir a bordo, usted se encuentra rodeado de confort y de atenciones. En IBERIA usted viaja cómodamente mientras disfruta la proverbial hospitalidad española. De hecho... recibe usted tantas atenciones, que sólo el avión recibe más atenciones que usted.

Los famosos Caravelles y DC-8 Fan Jets de IBERIA son meticulosamente cuidados por técnicos expertos, y gobernados por comandantes con experiencia de millones de kilómetros de vuelo.

Para información, reserva de plazas, o compra de billetes, diríjanse a su agencia de viajes o a nuestras oficinas en Madrid: Pl. de Cánovas, 4, Tel. 221 82 30 - Alcalá, 42, Tel. 231 70 00 - Hotel Hilton, Tel. 257 22 00 Hotel Plaza, Tel. 247 98 18. Teléfonos exclusivos para reservas de plazas: 261 89 00 - 261 77 00 - 261 51 04.



Carmen Gómez, azafata de IBERIA.

Misión: anticiparse a sus deseos. Un símbolo de las atenciones que IBERIA prodiga al pasajero.



**IBERIA**  
LINEAS AEREAS DE ESPAÑA



# CAJA DE SEGUROS REUNIDOS, S. A.

Barquillo, 17

MADRID (4)

Dirección telegráfica: CASER

Teléfono 222.65.60 (tres líneas)

SEGUROS DE ACCIDENTES  
DEL TRABAJO

ACCIDENTES INDIVIDUALES

INCENDIOS

AUTOMOVILES

VIDA

PEDRISCO

CREDITO

TRANSPORTES

ROBO

RESPONSABILIDAD CIVIL

Y GANADOS

CASER



CERVEZA  
**San Miguel**  
DE FAMA MUNDIAL





## Sociedad Española de Construcciones Electro Mecánicas, S. A. (SECEM)

*Capital y Reservas . . . . . 1.260.350.711 ptas.*

*Fábricas en Córdoba y Usánsolo*

*Domicilio Social: **Alcalá, 16 - 4.º - Madrid***

**A**L concluir la primera fase de modernización de nuestras instalaciones industriales, nos complacemos en poner al servicio de la nación los nuevos talleres de fusión de cobre, electrolisis, laminación en caliente de alambre, laminación en caliente y frío de banda y trefilería de cobre.



**REFINERIA DE PETROLEOS  
DE ESCOMBRERAS, S. A.  
(CARTAGENA)**



El sabor vivo y refrescante de Coca-Cola... ¡qué vibrante sensación se nota cuando se bebe bien fría! Y los tamaños grandes -Coca-Cola Doble y Familiar- suponen además una gran economía. Para los momentos de al aire libre, para sus reuniones, tenga siempre alegría Coca-Cola a mano, porque en cualquier lugar y circunstancia, todo va mejor con Coca-Cola.

**todo  
va  
mejor  
con  
Coca-Cola**





## una reunión importante ... con el delicioso aroma y el reconfortante sabor del café-café.

Ahora, cuando la conversación de negocios está llegando a su punto culminante, haga un alto y pida CAFE-CAFE. Deje que le inspire su aroma suave y agradable. Tómelo despacio, sorbo a sorbo, paladeando hasta el fin su intenso y reconfortante sabor. CAFE-CAFE, siempre oportuno, siempre bien acogido. Facilita la comunicación y crea un grato clima de confianza. Beba todo el que desee. Solo, con leche o a su gusto, donde y cuando más le apetezca. Preocúpese sólo de que sea CAFE-CAFE, preparado así:

- Use siempre agua clara y fresca.
- Utilice café fresco y recién molido. Guárdelo en un recipiente opaco y hermético.
- Ponga una cucharada sopera colmada, por cada taza (10 a 12 grms. de café).
- Retire el café antes de que hierva.
- Sírvalo inmediatamente después de hecho y muy caliente.


### MUY IMPORTANTE

- Cada vez que prepare café, limpie los utensilios con agua caliente.
- No recaliente jamás su café. En caso de absoluta necesidad póngalo al baño María.

Algo importante sucede



alrededor de una taza de café

siempre que le apetezca tomar algo, tome café-café.  café bien hecho.

COMITE DE PROPAGANDA DEL CAFE

# TRASMEDITERRANEA

INFORMA AL PUBLICO

Una de las modernas motonaves de la Compañía Transmediterránea, que actualmente enlazan la Península con Palma de Mallorca.



Que durante el último ejercicio se realizaron las botaduras de los Buques **“Juan March”** y **“Santa Cruz de Tenerife”**, que en el actual verano se incorporarán al servicio activo.

Que en fechas próximas se celebrarán las botaduras de los Buques **“Ciudad de Compostela”**, **“Las Palmas de Gran Canaria”**, **“Santa María de la Caridad”** y **“Santa María de la Paz”**.

Y que también se han contratado ya **4** Barcos más que completarán este plan de nuevas construcciones.

**Estos DIEZ Nuevos Buques que pronto navegarán, proclaman los esfuerzos continuos de la COMPAÑIA TRASMEDITERRANEA por renovar y modernizar su Flota, mejorando sus Servicios Marítimos**



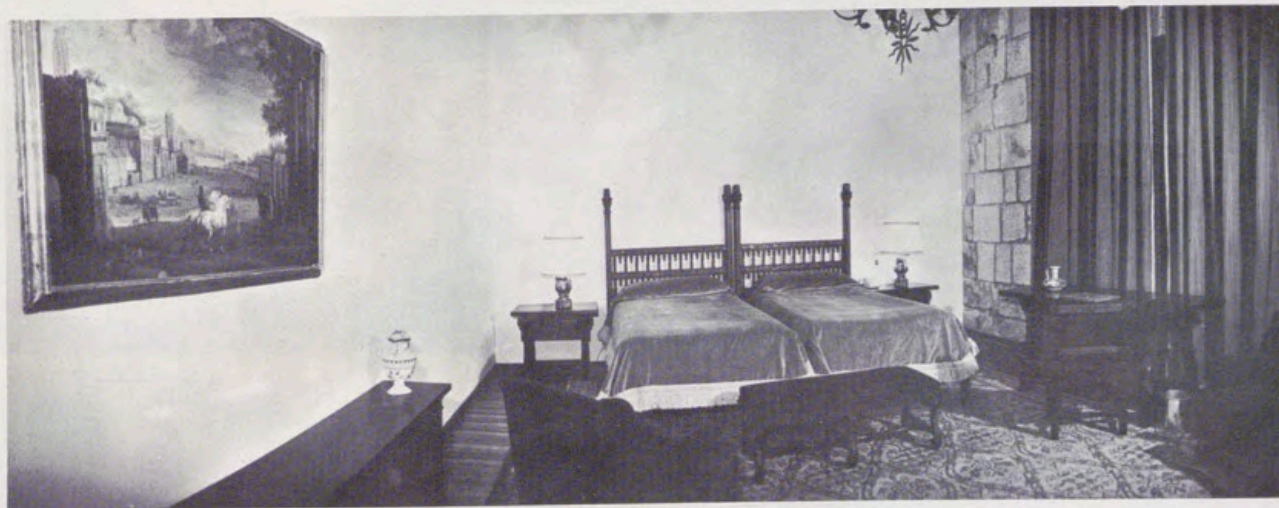
## HOSTAL DE LOS REYES CATOLICOS SANTIAGO DE COMPOSTELA



Comedor Real.



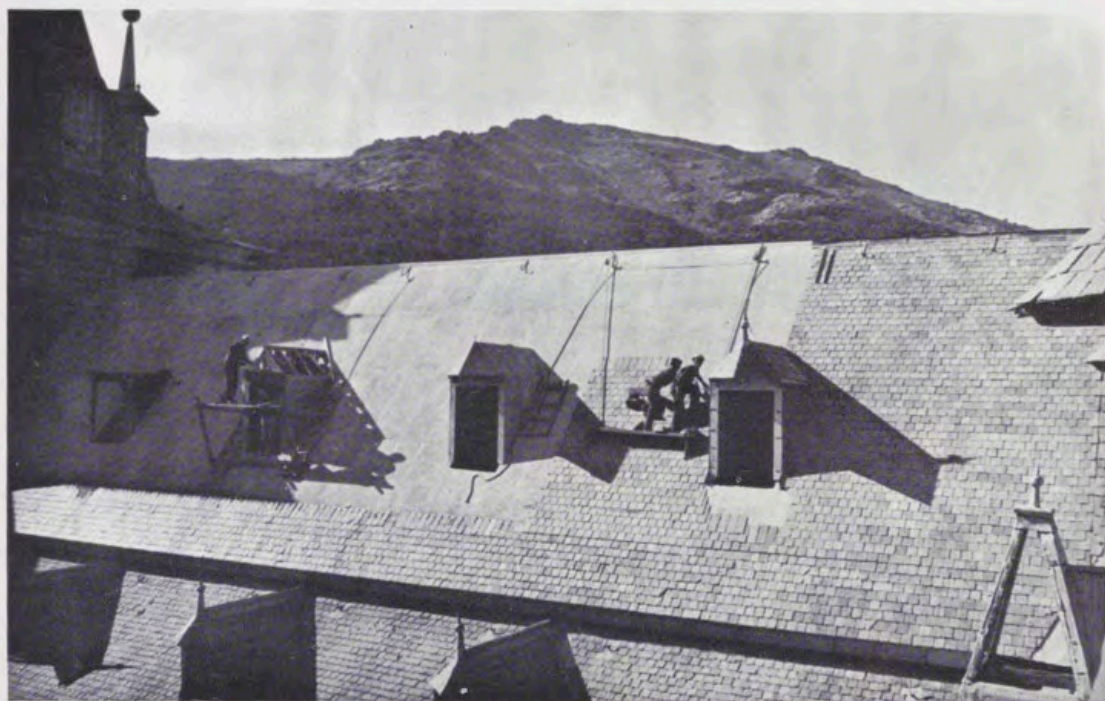
## HOSTAL DE SAN MARCOS LEON



Dormitorio de una «suite».

Dos realizaciones de la  
EMPRESA NACIONAL DE TURISMO, S. A. (I. N. I.)  
VELAZQUEZ, 47 ——— MADRID (1)

# Reconstrucción en el Monasterio de El Escorial



Tres vistas de la parte afectada durante el incendio declarado en el Monasterio de El Escorial. En orden inverso, se aprecian: la fase de colocación de las planchas de pizarra sobre la cubierta de la buhardilla, la operación para colocar la estructura metálica y un aspecto de la zona siniestrada al día siguiente del suceso.

NADIE diría, al ver actualmente el Monasterio de El Escorial, que el día 13 del pasado mes de marzo, un espectacular incendio destruyó una buhardilla, en toda su longitud, del Colegio de Alfonso XII. La verdad es que, los desperfectos ocasionados han sido reparados hace ya algunas semanas.

Como se dijo en su momento, el fuego tuvo su origen en el recalentamiento del tiro de una chimenea. Aunque las llamas quedaron detenidas por un cortafuegos de piedra y por la torre del Patio de los Reyes, también de piedra, destrozaron el entramado superior.

Pocos días después del siniestro, las autoridades del Patrimonio Nacional decidieron la inmediata restauración. Efectivamente, se pusieron todos los medios con objeto de que las obras llegaran a buen fin. Nuevo entramado, y nuevas cubiertas de pizarra, muestran el lugar del suceso como si allí no hubiese ocurrido nada.

Mejor que cualquier explicación, sirven las fotos que publicamos en esta página. En ellas se ofrece el aspecto que tenía la buhardilla al día siguiente del incendio, una fase de la operación de entramado y la etapa final correspondiente a la colocación de las pizarras de la cubierta.



# CRÓNICA DEL PATRIMONIO NACIONAL



El Generalísimo Franco con el Rey Faisal de la Arabia Saudí, durante uno de los actos celebrados en el Palacio de Oriente con motivo de la visita a España del monarca.



Acto de entrega del libro «El Escorial» por parte del Jefe del Estado español, al Presidente de Nicaragua, doctor René Schick Gutiérrez. El ilustre visitante hizo grandes elogios de la obra publicada por el Patrimonio Nacional con motivo del Cuarto Centenario de la Fundación del Monasterio.

## PRESENTACION DE CREDENCIALES

Con el ceremonial de costumbre, se celebraron en el Palacio de Oriente los actos de presentación de credenciales a Su Excelencia el Jefe del Estado, de nuevos embajadores acreditados en Madrid. Estos representantes diplomáticos fueron los siguientes: señor Aaro Antti Pakasiahti, embajador de Finlandia; señor Benjamín G. Freeman, embajador de Liberia; señor Charun Phan Ysarangkun na Ayuthaya, embajador de Tailandia; señor Daoud Abu Grazaleh, embajador de Jordania; y sir Alan Williams, embajador de Gran Bretaña.

Después de las habituales ceremonias, el Caudillo habló con cada uno de ellos, en uno de los salones de Palacio.

## VISITANTES ILUSTRES

Recientemente visitaron España, en visita oficial, el presidente de Nicaragua, doctor René Schick Gutiérrez, y el Rey Faisal de la Arabia Saudí. Con este motivo se celebraron algunos actos en el Palacio de Oriente y otros lugares del Patrimonio Nacional, que los ilustres visitantes admiraron.

En uno de estos actos, Su Excelencia el Jefe del Estado español, hizo entrega al primer magistrado de Nicaragua, como obsequio, de los tomos del libro «El Escorial», editado, como se sabe, con motivo del IV centenario de la fundación del Monasterio.

El presidente de Nicaragua, y con motivo de la visita que efectuó al Valle de los Caídos el día 15 de mayo, escribió en el libro de este lugar el siguiente texto:



El Doctor René Schick visitó diversos lugares histórico-artísticos del Patrimonio Nacional. En la foto aparece durante el recorrido efectuado a la Basílica de la Santa Cruz del Valle de los Caídos.



Credenciales del Embajador de Finlandia.



Credenciales del Embajador de Tailandia.

Credenciales del Embajador de Liberia.



Credenciales del Embajador de Jordania.



Credenciales del Embajador de Gran Bretaña.



Sólo en Dios, fuente de todo Poder, debe tener cifrada su fe la Humanidad en estos días inquietos y llenos de incertidumbres. Este Monumento es hijo de la fe de un Hombre que después de una guerra cruenta y dolorosa quiso erigirlo en homenaje a los Caídos de ambos bandos como Dios diera su perdón desde el Monte Judea al realizar el milagro de la Redención.

#### CONFERENCIA DE JUAN ANTONIO CABEZAS

Recientemente, y en la Fundación Generalísimo Franco, pronunció una amena charla, dirigida a los aprendices de este centro, el ilustre escritor y periodista, don Juan Antonio Cabezas.

El señor Cabezas felicitó a los asistentes por su habilidad en la tarea y por ser herederos de una gloriosa tradición artesana, que ha producido, entre otras cosas, muebles, tapices y otros objetos de arte de los diferentes palacios y residencias reales.

Después de una exposición de carácter histórico, el conferenciante habló del proceso de producción del momento presente, para destacar que el hecho de ser un artesano creador se considera como una categoría superior en cualquier oficio, por ser actividad donde se puede reflejar íntegramente la personalidad.

El conferenciante terminó sus palabras con una felicitación a los dirigentes del centro que, con tanto acierto, llevan a cabo su doble labor de formar un buen conjunto de artesanos y de producir piezas de elevado valor artístico.



Un aspecto del «stand» montado por el Patrimonio Nacional en la reciente Feria Internacional de la Madera y del Mueble celebrada en la Casa de Campo de Madrid.

El señor Karl-Gunther Von Hasse, Secretario de Estado y Jefe del Departamento de Prensa e Información del Gobierno Federal alemán durante su visita a la Basílica del Valle de los Caídos.



Ante la caseta del Patrimonio Nacional, el Consejero Delegado Gerente de esta entidad conversa con las personalidades que inauguraron la Feria del Libro madrileña sobre las últimas publicaciones del Patrimonio. A dicho acto asistieron los Ministros de Información y Turismo, Educación y Ciencia, Agricultura y Plan de Desarrollo.



Perspectiva general de la instalación que la Fundación Generalísimo Franco montó en la Feria Internacional de la Madera y Mueble.

La señorita Lynda Johnson, hija del Presidente de los Estados Unidos, durante la visita efectuada al Palacio de Oriente. La señorita Johnson visitó también otros lugares del Patrimonio Nacional, ya que el motivo principal de su viaje era conocer y estudiar las principales obras de arte que se conservan en España.



Don Juan Antonio Cabezas durante la conferencia pronunciada en la Fundación Generalísimo Franco y dirigida a los aprendices de este Centro.



Sor Ascensión Calvo.



El coro del colegio de El Pardo, durante una de sus actuaciones en los actos de clausura del curso escolar.



Una vista de la Exposición montada en el centro escolar de El Pardo, con trabajos de los alumnos.

#### SOR ASCENCION CALVO

El día 7 de mayo falleció en Madrid la religiosa Sor Ascensión Calvo Claver, de la Comunidad de Franciscanas Concepcionistas, conocidas por «Descalzas Reales», en cuyo Monasterio vivió 64 de los 79 años de su vida.

El recuerdo de esta virtuosa religiosa perdurará no sólo entre sus hermanas de religión, sino también entre las personas cuyas actividades se desenvuelven en el campo de las Bellas Artes. A su profundo conocimiento de cuantos tesoros históricos, bibliográficos y artísticos guarda el Monasterio se unía el cariño que por ellos sentía.

Su vida ejemplar, desde el punto de vista religioso y humano, debería ser, sin duda, norma de conducta a imitar.

#### EXPOSICION EN LA ESCUELA DE EL PARDO

Con motivo de la terminación del curso escolar, se ha celebrado un acto en la Escuela del Patrimonio Nacional situada en El Pardo. En primer lugar se inauguró una exposición con los trabajos efectuados por los alumnos durante el curso 1956-1966. A continuación se desarrolló un festival, con participación de los alumnos y asistencia de sus padres, que comprendía recitales poéticos, interpretación de escenas teatrales y actuación del coro escolar. Al final se repartieron los premios y diplomas concedidos.

*Hotel  
Ritz*

•

*Palace  
Hotel*

•

*Suntuosidad  
Distinción*

*Madrid*



los servicios del  
**BANCO ESPAÑOL DE CREDITO**  
llegan a todos los lugares del mundo



8 Representaciones  
en AMERICA:

Puerto Rico	Perú
México	Chile
Venezuela	Argentina
Colombia	EE. UU.

CAPITAL Y RESERVAS:  
5.708.764.417,85 ptas.

**579** Oficinas  
repartidas  
por todo el país

**BANESTO**

la organización bancaria  
más extensa de España

OFICINA PRINCIPAL: Alcalá, 14. MADRID

# ¡LLENOS DE SEGURIDAD!



## NEUMATICOS **DURA-JET**

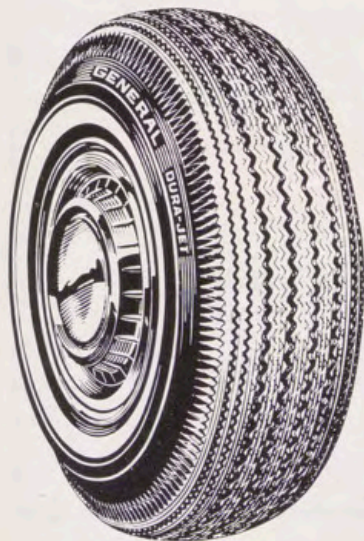
Fijese bien... El DURA-JET no es un neumático como los demás. En su Banda Extendida el dibujo en zig-zag se prolonga sobre los hombros. Esto le asegura el control de su coche y tracción positiva, aun en las más duras condiciones.

Disfrutará usted de inigualable seguridad, especialmente en altas velocidades y curvas.

El hombro completamente redondo del DURA-JET le permitirá subir y bajar con suavidad del firme a la cuneta. Podrá rodar paralelo a ranuras y rieles con perfecto control de la dirección.

Sentirá como la Banda Extendida elimina sacudidas y absorbe impactos... Además, el DURA-JET le dará muchos más kilómetros.

Confíe en GENERAL... Descansará sobre los neumáticos más resistentes y seguros que jamás habrá podido adquirir. A la hora de elegir, exija neumáticos Dura-Jet.



# GENERAL

# BANCA MARCH

Capital: 300.000.000 de pesetas totalmente desembolsado

Reservas: 456.000.000 de pesetas

---

Domicilio Social:

**PALMA DE MALLORCA**

San Miguel, 17 - Teléfono 2.48.05 (5 líneas)

Apartado de Correos n.º 672

Agencias Urbanas:

**Puerta de San Antonio, Plaza de Pío XII, Calvo**

**Sotelo, 202 (El Terreno), Avda. B. Riutort, 57**

**(Ca'n Pastilla) y Calle Neira (Sant Jordi)**

Sucursales:

**BARCELONA, Capdepera, Felanitx, Inca, La Puebla,**

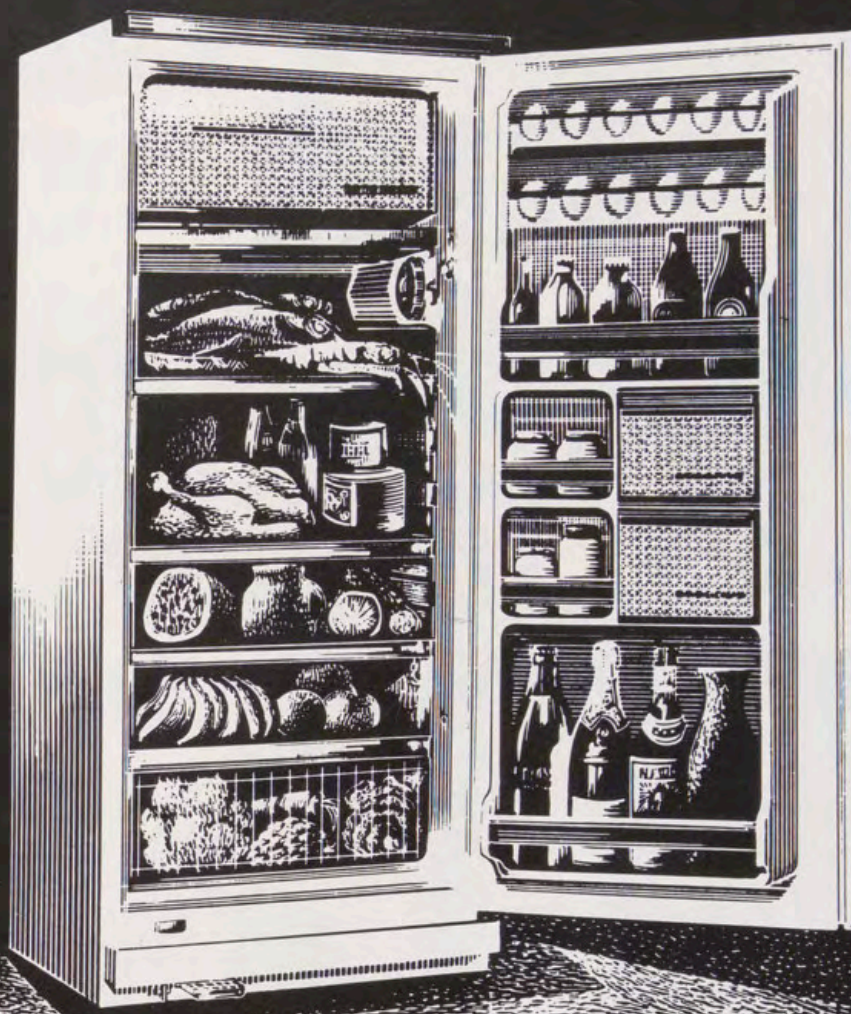
**Lluchmayor, Manacor, Muro y Tarrasa (Barcelona)**

Realiza toda clase de operaciones de **BANCA**  
**BOLSA**  
**CAMBIO**

*Cámara acorazada con compartimientos de alquiler*

Aprobado por el Banco de España con el n.º 5.042

Aqui le presentamos una máquina Aspes



## frigorífico aspes

Cinco modelos, cinco capacidades; (llamamos su atención sobre la columna precio total):

	<u>Precio</u>	<u>Impuestos</u>	<u>Precio total</u>
Modelo S-125	6.450	484	6.934
Modelo S-155	6.945	521	7.466
Modelo S-195	7.900	592	8.492
Modelo S-230	8.490	637	9.127
Modelo S-265	10.100	757	10.857

Una "máquina" que le ofrece la doble seguridad ASPES: Seguridad de no perder con el paso del tiempo el disfrute del auténtico confort, porque ASPES incorpora en cada modelo todas las novedades efectivas de la técnica. Seguridad también de encontrar siempre una ventaja en el momento de su adquisición, porque el Plan comercial ASPES está concebido sobre la base de proporcionarle a usted ese trato ventajoso.

(Nota. En los frigoríficos ASPES el número que sirve para diferenciar el modelo indica la capacidad real)

(Por eso le decimos ¡Haga cuentas con Aspes! Unas cuentas sencillas en las que usted, con ASPES, resulta siempre beneficiado).

**aspes**

**FUNCIONA EN SU HOGAR**

# BANCO HISPANO AMERICANO

MADRID

Capital desembolsado. . . . .	1.575.000.000
Reservas. . . . .	3.188.000.000

**411** SUCURSALES

*Representaciones propias  
y Corresponsales directos  
en el Extranjero*

(APROBADO POR EL BANCO DE ESPAÑA CON EL N.º 6.280)

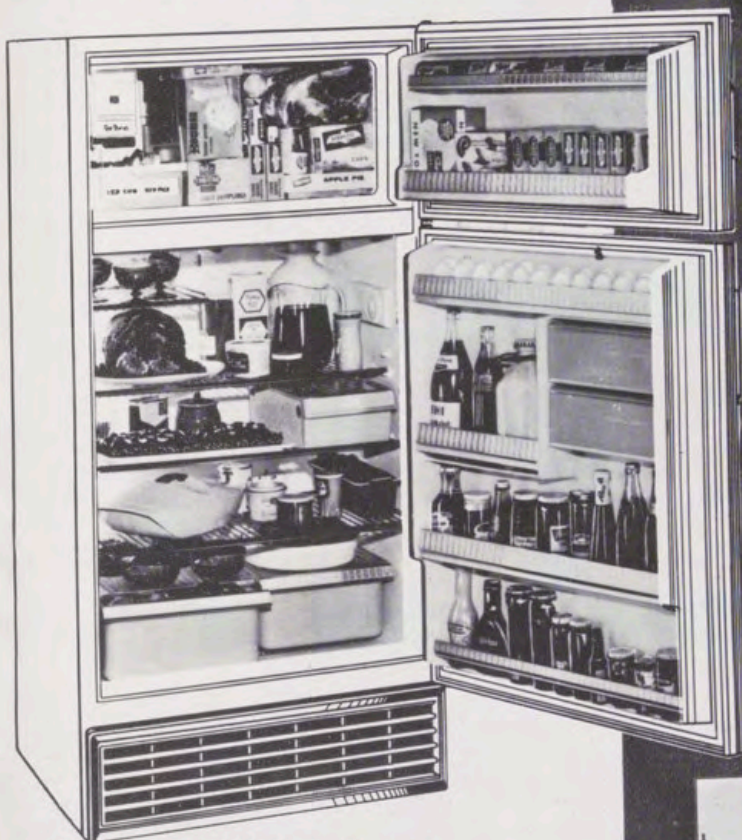
# investigue los "MOTIVOS"

que le decidirán  
a elegir bien

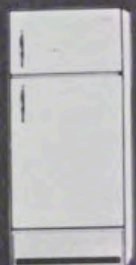
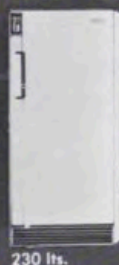


MULTICUBIT AUTOMÁTICO

¡UNICO EN ESPAÑA!  
Productor automático de hielo  
Cientos de cubitos  
siempre disponibles  
Otra novedad IBERIA



- \* Completamente SILENCIOSO y sin vibraciones.
- \* Descongelación automática.
- \* Ahorra el 50 por ciento de consumo.
- \* Mueble absolutamente hermético, sellado y precintado, UNICO!, que evita toda fuga de frío.
- \* Frío rápido. Gran capacidad de congelación.
- \* Verdadero congelador. Hasta 27° bajo cero.
- \* Construcción automatizada.
- \* Chapa de acero doble laminada que le confiere gran solidez.
- \* Amplia capacidad interior.
- \* Parrillas graduables. Pueden colocarse a la altura que se deseen.
- \* Parrillas abatibles. Otro espacio adicional para botellas.
- \* Gaveta aislada para carne.
- \* Componentes interiores y tornillería de acero inoxidable de duración ilimitada.
- \* Pedal. Permite abrir la puerta con el pie.
- \* Acabado acrílico uniforme, de gran dureza.
- \* Color inalterable.
- \* Minucioso control de fabricación por aparatos electrónicos de alta precisión, bajo las normas AFNOR, las más exigentes en el mundo.
- \* Laboratorios de Ensayo y Control, dotados de aparatos de la mayor exactitud empleados hasta ahora en la fabricación de frigoríficos.
- \* Presentación lujosa, moderna y elegante.



FRIGORÍFICOS



CONGELADORES VERTICALES



CONGELADORES HORIZONTALES

**15**  
MODELOS  
de 190  
a 775  
litros



Comprobado! EN TODO

**superior al mejor!**

RESPALDADO POR LA FABRICA DE FRIO AUTOMATIZADA MAS MODERNA DE EUROPA



# Joyería Pérez Fernández

LAS JOYAS MAS MODERNAS  
BRILLANTES DE ALTA CALIDAD

Casa Central: ZARAGOZA, 3  
Sucursal: HORTALEZA, 3

MADRID

Distinguido señor:

Deseamos que haya sido de su agrado este número de **REALES SITIOS**, y le agradecemos muy sinceramente la atención que nos ha dispensado con su lectura.

Siempre, y en cualquier sentido, su juicio nos interesa. Envíenos las sugerencias que le gustaría ver realizadas en la Revista. Con el fin de que usted, algún pariente o amigo pueda recibir puntualmente los sucesivos números, nos permitimos acompañar un boletín de suscripción.

El Gabinete de Prensa del Patrimonio Nacional (teléfono 248.74.04, centralita del Palacio de Oriente, Madrid) se encuentra a su disposición para atender cuantas consideraciones nos haga usted.

**MUCHAS GRACIAS**

**Sugerencias:** .....

.....

.....

**8**

**B O L E T I N   D E   S U S C R I P C I O N**

NOMBRE: .....

DIRECCION: .....

LOCALIDAD: ..... PROVINCIA: .....

SE SUSCRIBE A LA REVISTA TRIMESTRAL **REALES SITIOS** DURANTE ..... AÑO

Firma:

.....

**Un año, cuatro números: España, 160 ptas.; extranjero, 270 ptas.**

0,70 ptas.

# REALES SITIOS

---

REVISTA DEL PATRIMONIO NACIONAL

---

PALACIO DE ORIENTE  
MADRID (13)

TAPICES    PORCELANAS    MUEBLES    ALFOMBRAS



*Májera*

PLAZA DE LA  
INDEPENDENCIA, 4

TELEFONO 225 14 43

MADRID - 1



*Descubra un nuevo aspecto  
de la Alta Precisión Omega...  
su perfil*

Este Omega extra-plano tiene solamente 4,5 mm. de espesor y su máquina aún menos: ¡exactamente 1.71 mm.

No obstante, es tan preciso y tan resistente como cualquier otro Omega, y como él, está garantizado en 156 países.

Semejante reloj está dotado, naturalmente, de una esfera de gran pureza. Su Concesionario Omega tendrá sumo placer en presentárselo... de frente.

Ω  
OMEGA